KE 1.4.2026 KLO 18.30 TEMPPELIAUKION KIRKKO
PE 3.4.2026 KLO 17 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

J. S. Bach: Matteus-passio

(1685–1750)

BWV 244

Cantores Minores

Voittajan puolella

Urheilukilpailuissa voittaja selviää vasta lopussa. Vielä viime hetkillä peli voi kääntyä, ja siksi sitä seurataan loppuvihellykseen asti. Jännitämme, olemmeko voittajan puolella.

Virsikirjassamme on 22 pääsiäisvirttä. Niistä 17 puhuu voitosta tai voittamisesta. Sanamuodot vaihtelevat täydestä voitosta voitonsankariin.

Pääsiäinen on suuri voittokertomus. Kuolema on voitettu, pimeys väistynyt, elämä on saanut viimeisen sanan. Virsien voitonvarmuus on vahvaa. Ne eivät jätä paljon tilaa jännittämiselle tai epäilylle.

Tiedämme, että elämä ei useinkaan tunnu voitolta. Moni elää arkea, jossa tappion kokemukset ovat lähempänä kuin voiton riemu. Sairaus, yksinäisyys, pelko tulevasta tai epävarmuus maailman suunnasta painavat alas.

Pääsiäinen ei ala voiton kokemuksesta. Se alkaa hämmennyksestä ja pelosta. Ensimmäiset todistajat pääsiäisaamun tyhjällä haudalla eivät riemuitse, vaan epäröivät ja jännittävät.

Ylösnousemus ei pyyhi pois kärsimyksen todellisuutta. Se muuttaa kärsimyksen suunnan. Risti edeltää ylösnousemusta. Siksi ylösnousemuksen voitto kantaa myös silloin, kun oma elämä tuntuu vain häviöltä – kesken jääneeltä ja särkyneeltä.

Pääsiäinen kutsuu meitä ymmärtämään voiton oikein. Kristityn täysi voitto ei ole menestystä, se ei ole voittoa toisen yli tai voittoa, jota mitataan näkyvin tuloksin tai vahvimpien asemalla. Voittajan puolella oleminen ei tarkoita, että kaikki kääntyisi eduksemme. Se tarkoittaa, että emme ole yksin silloinkaan, kun mikään ei näytä voitolta. Pääsiäisen täysi voitto on voittoa kuoleman vallasta, toivottomuudesta ja merkityksettömyydestä. Se on voittoa, joka avautuu heikkouden keskellä.

Pääsiäisen syvin toivo on siinä, että voitto ei ole meidän, vaan Kristuksen. Me emme ole voittaneet, mutta me saamme juhlia voittoa.

Olemme Voittajan puolella. Emme siksi, että olisimme vahvoja, vaan siksi, että Kristus on vahva.

Olemme Voittajan puolella. Emme lopun, vaan alun puolella. Emme pimeyden, vaan valon puolella.

Pääsiäisiloa!

TEEMU LAAJASALO
Helsingin hiippakunnan piispa

Piispa Teemu Laajasalo saarnaa pääsiäisyön messussa Helsingin tuomiokirkossa lauantaina 4.4.2026. Messu alkaa kello 22.30.

KIRKKO HELSINGISSÄ
www.musiikkiakirkoissa.fi

Pääsiäinen on suuri ilon, valon ja toivon juhla.

Suurta pääsiäisiloa edeltää kuitenkin pitkäperjantai, jolloin kaikki tuntuu pysähtyvän. Tähän kirkkovuoden kohtaan Johann Sebastian Bach (1685–1750) on säveltänyt esitettäväksi valtaisan Matteus-passionsa. Puhutteleva, välillä surullisen riipaiseva, mutta myös dramaattinen musiikki koskettaa kuulijaa.

Vuosien saatossa Cantores Minores -poikakuoron pitkäperjantain passiokonsertista on tullut monille tärkeä osa pääsiäisperinnettä. Cantores Minoreksen säännölliset passiokonsertit alkoivat vuonna 1975 J.S. Bachin Johannes-passiolla, mutta pitkäperjantaina vuonna 1993 kuoro esitti J.S. Bachin Matteus-passion ensimmäisen kerran. Seuraavasta vuodesta 1994 alkaen Matteus-passio onkin esitetty Tuomiokirkossa pitkäperjantaisin parillisina vuosina ja Johannes-passio parittomina vuosina.

J.S. Bachin Matteus-passion kahdelle kuorolle ja orkesterille sävelletty vaikuttava musiikki kertoo Matteuksen evankeliumin tekstiin perustuen pääsiäisen tapahtumat Jeesuksen ristiinnaulitsemiseen, kuolemaan ja hautaamiseen asti. Kuulija voi eläytyä resitatiiveissä pääsiäiskertomuksen eri henkilöiden sanoihin, väkijoukkojen kiihkeisiin huudahduksiin dramaattisissa kuorokohtauksissa tai mietiskellä kertomuksen tapahtumia koskettavien sooloaarioiden tai puhuttelevien kuorokoraaleiden aikana. Resitatiiveissa kuulemme myös mm. Jeesusta ja Pilatusta sekä Pietaria ja Juudasta. Olen hyvin iloinen siitä, että pienempiä solistitehtäviä laulavat omat kuorolaiset.

Esitämme J.S. Bachin passioita vuosittain, mutta jokainen esitys on ainutkertainen. Teos syntyy joka esityksessä uudelleen. Vuosittain mukana on myös kuorolaisia, jotka esittävät teosta ensimmäistä kertaa. Näin perinne jatkuu ja välittyy eteenpäin aina uusille kuoro- ja kuulijasukupolville. Me kaikki olemme osa tätä suurta perinnettä ja jatkumoa. Antakaamme J.S. Bachin suurenmoisen musiikin koskettaa sielujamme ilolla ja toivolla.

Elämyksellistä passiokonserttia ja siunattua pääsiäistä!

HANNU NORJANEN
professori, taiteellinen johtaja
Cantores Minores

Sisällys

3
Pääsiäistervehdykset

4
Teosesittely

6
J.S. Bach: Matteus-passio

7
Käännöstekstit: 1. osa

15
Käännöstekstit: 2. osa

28
Esiintyjäesittelyt

32
Svensk resumé

YHTEISTYÖSSÄ

Helsingin kaupunki
Helsingin seurakuntayhtymä
Helsingin tuomiokirkkoseurakunta
Töölön seurakunta
Svenska kulturfonden
INNOFACTOR • SEB
VEHO • Xerox
Helsingin Sanomat

Cantores Minores

Cantores Minores -kannatusyhdistys ry.
Meritullintori 3, 00170 Helsinki
puh. (09) 687 7720
info@cantoresminores.fi
www.cantoresminores.fi
/cantoresminores
@cantoresminoresfinland
Cantores Minores Finland
cantoresminores

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Leipzigissa oli tapana jo ainakin 1600-luvulta lähtien esittää laulamalla Kristuksen kärsimyskertomus Johanneksen ja Matteuksen evankeliumeiden mukaan palmusunnuntaisin ja pitkäperjantaisin. Nämä esitykset, joissa tekstiä luettiin laulamalla, olivat osittain perintöä gregoriaanisen laulun ajalta, jolloin laulu oli yksiäänistä, mutta mukana saattoi olla kuitenkin myös orastavaa moniäänisyyttä (esim. pitkiä urkupisteitä melodian alapuolella). Tällainen vuorolauluun perustunut draamallinen passio oli levinnyt laajalti luterilaiseen Saksaan. Vuodesta 1717 lähtien Leipzigissa alettiin esittää passiomusiikkia myös polyfonisesti ja tämä passiomusiikin esitystapa oli siis vallalla J. S. Bachin aloittaessa Tuomaskanttorina alkukesällä 1723.

Passio esitettiin yleensä vesperin aikana, joka alkoi noin kello 14. Esityksessä oli ensimmäisen ja toisen osan välissä saarna, joten vesperin kokonaiskesto saattoi olla jopa 4–5 tuntia. Kun kuuliainen seurakuntalainen oli osallistunut jo aamulla neljän tunnin pituiseen jumalanpalvelukseen (klo 7–11), saattoi kirkossa vierähtää pitkäperjantaina hyvin jopa yhdeksän tuntia.

Nykyisen käsityksen mukaan *Matteus-passio* esitettiin ensimmäisen kerran kärsimysviikolla vuonna 1727. Se on **Bachin** säilyneistä passioista laajin. Esityskoneisto on poikkeuksellisen suuri jaettuna kahdeksi orkesteriksi ja kuoroksi. Lisäksi mukana on useita solistiosia. Alkukuoroon Bach liittää vielä mukaan diskanttikuoron laulamaan *»Agnus Deiä»* (»O Lamm Gottes unschuldig»), *»Oi Jumalan karitsa»* -koraalia.

Teksti perustuu suurimmaksi osaksi Matteuksen evankeliumiin. Aarioissa tarvittavat, tapahtumia pohdiskelevat tekstit, on kirjoittanut **Christian Friederich Henrici** (1700–1746) taiteilijanimeltään **Picander**. Teoksen libretto ja rakenne pohjautuu kahden johdanto-osan ja viidentoista päätapahtuman eli kohtauksen ympärille, mikä oli yleinen tapa jaotella passiokertomus.

MATTEUS-PASSION KOHTAUKSET

Bachin *Matteus-passio* alkaa suurella alkukuorolla (nro 1), joka johdattaa vaikuttavasti teoksen tunnelmaan. Tämän jälkeen seuraa kohtaus Betanian lähteellä, jossa nainen voitelee Jeesuksen jalat kalliilla voiteella (nrot 5–6).

Seuraava kohtaus on Juudaksen petos (nro 8). Neljännessä kohtauksessa on viimeinen ehtoollinen (nrot 12–13). Viidennen kohtauksen aiheena on taasen Jeesuksen tuska Öljymäellä ja kuudennessa kohtauksessa Jeesus rukoilee siellä isäänsä (nrot 22–23), jonka jälkeen hänet pidätetään (seitsemäs kohtaus, nro 27 a–b). *Matteus-passion* toinen osa alkaa kuoron ja alttosolistin johdannolla (nro 30), jota seuraa yhdeksäs kohtaus, jossa ylipapit kuulustelevat Jeesusta. Kymmenennessä kohtauksessa Pietari kieltää Jeesuksen kolmesti (nro 39). Juudas temppelissä on (nro 42) yhdennentoista kohtauksen aiheena. Seuraavaksi (kahdestoista kohtaus) Jeesus viedään Pilatuksen eteen, jonka jälkeen häntä ruoskitaan (kolmastoista kohtaus). Simon Kyreneläinen (nrot 56–57) on neljännentoista kohtauksen keskushahmo. Viidennessätoista kohtauksessa Jeesus ristiinnaulitaan (nrot 59–60), sitten hänet otetaan ristiltä kuolleena alas (kuudestoista kohtaus, nrot 64–65), ja viimeisessä seitsemännessätoista kohtauksessa (nrot 67–68) Jeesus haudataan. Kohtaukset I–VII muodostavat ensimmäisen osan. Saarnan jälkeisen toisen osan muodostavat kohtaukset VIII–XVII.

Matteus-passion evankelistan, Jeesuksen ja sivuhenkilöiden (esim. Pietari, Pilatus ja ylipapit),

Matteus-passio

BWV 244*

sekä kansanjoukon *turba*-kuorojen teksti perustuu Matteuksen evankeliumiin. Bach on säveltänyt elävästi tapahtumien kulun evankeliumin kertomuksen mukaan. Kansanjoukko huutaa Barabbasta vapaaksi kiihdyksissään. Opetuslapset taasen kyselevät hämillään »Herr bin ich's ?» (»Minäkö se olen?»). Kysymys toistuu yksitoista kertaa, eli Juudas ei ole ilmeisesti kysyjien joukossa. Bach luo myös kontrapunktisin keinoin jykevää ja vakuuttavaa tunnelmaa kansanjoukon vaatiessa Jeesusta ristiinnaulittavaksi (»Lass ihn kreuzigen»).

Bach käyttää yleensä resitatiiveissa *secco*-resitatiivia (säestystä, jossa solistin säestyksenä on vain sello ja cembalo tai urut), mutta Jeesuksen repliikkien säestyksenä onkin orkesterin jousisto eräänlaisena sädekehänä korostamassa Jeesuksen jumalallista alkuperää. Ainoastaan Jeesuksen viimeisten sanojen (»Eli, eli, lama asabthani?» eli »Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit?») säestyksestä tuo jousien sädekehä puuttuu.

Teoksen sooloaariat pysäyttävät tapahtumien kulun ja pohdiskelevat sitä. Aariat reagoivat henkilökohtaisella tasolla passiokertomuksen etenemiseen. Koraalit luovat puolestaan raameja teoksen eri kohtauksille. Koraalien kautta kuulijalla oli Bachin aikaan mahdollisuus osallistua esitykseen laulamalla mukana melodialtaan tutuissa, osittain uusin tekstein varustetuissa koraaleissa.

Niiden suhteen on mielenkiintoista todeta, että Bach käyttää sekä Johannes- että *Matteus-passion* ensimmäisenä koraalina samaa sävelmää *(»Herzliebster Jesu»)*.

Edellisen lisäksi näissä kahdessa passiossa on vain yksi yhteinen sävelmä, nimittäin **Heinrich Isaacin** (n. 1450–1517) säveltämä *»O Welt ich muß dich lassen»*.

Bach on ilmeisesti halunnut liittää passionsa aina tiettyyn koraaliin. *Matteus-passiossa* tämä koraali on **Hans Leo Hasslerin** (1564–1612) *»Herzlich tut mich verlangen»,* joka esiintyykin siinä peräti viisi kertaa aina eri tekstillä varustettuna. Tätä koraalia onkin alettu kutsua »passiokoraaliksi».

MONUMENTAALINEN JA VÄRIKÄS TEOS

Teoksen soitinnus on värikäs. Bach käyttää jousien, cembalon ja urkujen lisäksi huiluja, oboeita, englannintorvia, *oboe d'amoreja* ja fagotteja. Lisäksi *viola da gamba* -jousisoittimella on merkittävä *obligato*-osuus kahdessa aariassa. Ajan tavan mukaisesti passioaikaan sopimattomina kokoonpanosta puuttuvat trumpetit ja patarummut.

Suuret alku- ja loppukuorot korostavat *Matteus-passion* monumentaalisuutta.

Passio alkaa dramaattisella ja massiivisella kaksoiskuorolla (nro 1) »Kommt ihr Töchter», jossa väkijoukko hämmentyneenä kyselee »Wen? Wie? Was? Wohin?» (»Ketä? Miten? Mitä? Minne?»), samalla kun suuri kärsimysnäytelmä on alkamassa. Koko teos päättyy rauhoittavasti suureen hautajaiskuoroon (nro 68) »Wir setzen uns».

Loppukuoron laskevat sävelkulut, sävellaji c-molli sekä *sarabande*-rytmi, luovat vaikuttavan mielikuvan hautaan laskemisesta. Vapahtaja on kuollut ja haudattu. Tästä alkaa pääsiäisen ja ylösnousemuksen odotus.

HANNU NORJANEN

* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN BACH. W. SCHMIEDERIN LAATIMA J. S. BACHIN TEOSTEN TEMAATTIS-SYSTEMAATTINEN LUETTELO.

KE 1.4.2026 KLO 18.30 TEMPPELIAUKION KIRKKO
PE 3.4.2026 KLO 17 HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Johann Sebastian Bach 1685–1750
Matteus-passio BWV 244

Cantores Minores
HELSINGIN TUOMIOKIRKON POIKAKUORO

CM Koulutusryhmien kuoro
VALM. ANNA HURME & TIMO PIHKANEN

Tuomas Katajala
EVANKELISTA JA TENORI

Jyrki Korhonen
JEESUS

Tuuli Takala
SOPRAANO (JA PILATUKSEN VAIMO)

Jeni Packalén
ALTTO

Aarne Pelkonen
BASSO

CANTORES MINORES -KUOROSOLISTIT

Arthur Lindeberg
PIETARI

Matvei Nurmela
PILATUS

Toivo Saatsi
YLIPAPPI

Otto Kaasalainen
JUUDAS

Pius Tervaportti (1.4.)
Arttu Lehto (3.4.)
I TODISTAJA

Jaakko Mero (1.4.)
Taneli Maijala (3.4.)
II TODISTAJA

Rasmus Kattilakoski
I PALVELIJATAR

Amos Vaahtera
II PALVELIJATAR

Suomalainen barokkiorkesteri

Orkesteri 1
1. VIULU: MEELIS ORGSE (KONSERTTIMESTARI), KAISA KALLINEN, MIKAEL STOOR
2. VIULU: VIOLA RÄISÄNEN (ÄJ), IRINA KIM
ALTTOVIULU: TUULA RIISALO (ÄJ), LAURA KAJANDER • SELLO: TATU AHOLA (ÄJ, RESITATIIVIT), JOHANNA RANDVERE (MYÖS GAMBA)
KONTRABASSO: PETRI AINALI
CEMBALO: ANNA ORASMAA

Orkesteri 2
1. VIULU: KAISA RUOTSALAINEN (KONSERTTIMESTARI), MARCO ELEFANTE, PIA SUNDROOS
2. VIULU: JUHA-PEKKA KOIVISTO (ÄJ), KATRIINA RAINIO
ALTTOVIULU: KRISHNA NAGARAJA (ÄJ), EERIKA PYNNÖNEN
SELLO: LOUNA HOSIA (ÄJ), MARKUS PELLI
KONTRABASSO: LASSI KARI
URUT: LAURA OLLBERG-EKMAN

HUILI: VERA PLOSILA, HANNA HAAPAMÄKI, EERIKA PERKKIÖ, MARTÍ FUSTÉ
OBOE CACCIA: PIIA MAUNULA, NAHOKO KINOSHITA; OBOE: KATARIINA MALMBERG, SEIDI PALONEN
FAGOTTI: JAAKKO LUOMA, AGNIESZKA SIEMIANKOWSKA

Kapellimestari professori Hannu Norjanen

Konsertin kesto n. 3 h 15 min (väliaika 1. osan jälkeen, 15 min.)

Ensimmäinen osa

Erster Teil

Käännös: Pirkko-Leena Otonkoski keväällä 2012. Raamatuntekstit XII yleisen Kirkolliskokouksen v. 1938 hyväksymän käännöksen mukaan.

1 – CHOR 1 UND 2
Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!

1 – KUOROT 1 JA 2
Tulkaa, tyttäret, valittakaa kanssani,
nähkää – kenet? – ylkä,
nähkää hänet – kuinka? – karitsan kaltaisena.
Oi viaton Jumalan karitsa,
ristinpuuhun teurastettuna.
Nähkää – mitä? – nähkää kärsivällisyys.
Aina kärsivällisenä,
vaikka kuinka olit halveksittu.
Katsokaa – mihin? – omia syntejämme.
Kaikki synnit kannoit,
muuten vaipuisimme epätoivoon.
Nähkää hänen rakkauden ja armon tähden
itse kantavan ristinpuuta.
Armahda meitä, oi Jeesus!

2 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:
Jesus
Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

2 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Ja kun Jeesus oli lopettanut nämä puheet, sanoi hän opetuslapsilleen:
Jeesus
Te tiedätte, että kahden päivän perästä on pääsiäinen ja silloin Ihmisen Poika annetaan ristiinnaulittavaksi.

3 – CHORAL
Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten bist du geraten?

3 – KORAALI
Oi rakkain Jeesus
mitä pahaa teitkään,
mi rangaistuksen kovan ylles heittää,
mikä synti, paha teko kurja?
On tuomiosi hurja.

4A – REZITATIV, EVANGELIST
Da versammleten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Silloin ylipapit ja kansan vanhimmat kokoontuivat Kaifas nimisen ylimmäisen papin palatsiin ja neuvottelivat kuinka ottaisivat Jeesuksen kiinni kavaluudella ja tappaisivat hänet. Mutta he sanoivat:

4B – CHOR 1 UND 2
Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

4B – KUOROT 1 JA 2
Ei juhlan aikana, ettei syntyisi meteliä kansassa.

4C – REZITATIV, EVANGELIST
Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4D – CHOR
Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4E – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:
Jesus
Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5 – REZITATIV (ALT)
Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6 – ARIE (ALT)
Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7 – REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS
Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:
Judas
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

4C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Kun Jeesus oli Betaniassa pitalisen Simonin asunnossa, tuli hänen luoksensa nainen mukanaan alabasteripullo täynnä kallisarvoista voidetta, minkä hän vuodatti Jeesuksen päähän hänen ollessaan aterialla. Mutta sennähdessäänhänen opetuslapsensa närkästyivät ja sanoivat:

4D – KUORO
Mitä varten tämä haaskaus? Olisihan sen voinut myydä kalliista hinnasta ja antaa rahat köyhille.

4E – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Kun Jeesus sen huomasi, sanoi hän heille:
Jeesus
Miksi pahoitatte tämän naisen mieltä? Sillä hän teki hyvän työn minulle. Köyhät teillä on aina keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina. Sillä kun hän valoi tämän voiteen minun ruumiilleni, teki hän sen minun hautaamistani varten. Totisesti minä sanon teille. Missä ikinä kaikessa maailmassa tätä evankeliumia saarnataan, siellä sekin, minkä hän teki, on mainittava hänen muistoksensa.

5 – RESITATIIVI (ALTTO)
Rakkain Vapahtaja, sinä,
sillä aikaa kun opetuslapsesi riidellä höpisevät siksi,
että tämä hurskas vaimo
halusi voidellen
valmistaa ruumistasi hautaan,
anna minun
valuttaa kyynelvirtojeni
vesi pääsi päälle.

6 – AARIA (ALTTO)
Syyllisyys ja katumus
jauhavat kirskuen syntisen
sydämeni rikki mausteeksi
kyynelpisaroilleni,
uskollinen Jeesus.

7 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JUUDAS
evankelista
Silloin meni yksi niistä kahdestatoista, nimeltä Juudas Iskariot, ylipappien luo ja sanoi:
Juudas
Mitä tahdotte antaa minulle, niin minä saatan hänet teidän käsiinne?
evankelista
Ja he maksoivat hänelle kolmekymmentä hopearahaa. Ja siitä hetkestä hän etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaaksensa hänet.

8 – ARIE (SOPRAN)
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9A – REZITATIV, EVANGELIST
Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9B – CHOR
Wo willst du, dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9C – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Er sprach:
Jesus
Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
Evangelist
Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:
Jesus
Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9D – REZITATIV, EVANGELIST
Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9E – CHOR
Herr, bin ich's?

10 – CHORAL
Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, JUDAS
Evangelist
Er antwortete und sprach:

8 – AARIA (SOPRAANO)
Vuoda vain verta, rakas sydän!
Voi, lapsi kasvattamasi,
rinnoilla imettämäsi,
uhkaa hoitajansa murhata,
on muuttunut käärmeeksi.

9A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Mutta ensimmäisenä happamattoman leivän päivänä opetuslapset tulivat Jeesuksen tykö ja sanoivat:

9B – KUORO
Mihin tahdot, että valmistamme
pääsiäislampaan sinun syödäksesi?

9C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Niin hän sanoi:
Jeesus
Menkää kaupunkiin sen ja sen luo ja sanokaa hänelle: 'Opettaja sanoo: Minun aikani on lähellä; sinun luonasi minä syön pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa'.
evankelista
Ja opetuslapset tekivät, niin kuin Jeesus oli heitä käskenyt, ja he valmistivat pääsiäislampaan. Ja kun ehtoo tuli, asettui hän aterialle kahdentoista opetuslapsensa kanssa. Ja heidän syödessään hän sanoi:
Jeesus
Totisesti minä sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut.

9D – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Silloin he tulivat kovin murheellisiksi ja rupesivat toinen toisensa jälkeen sanomaan hänelle:

9E – KUORO
Herra, en kai minä ole se?

10 – KORAALI
Se olen; rangaistava,
helvettiin sidottava,
käsistä, jaloista.
Sun kärsimäsi vaivat
niin kahleesi kuin raipat
tuo pelastuksen minulle.

11 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS, JUUDAS
evankelista
Hän vastasi ja sanoi:

Jesus
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.
Evangelist
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
Judas
Bin ich's, Rabbi?
Evangelist
Er sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's.
Evangelist
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:
Jesus
Nehmet, esset, das ist mein Leib.
Evangelist
Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:
Jesus
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12 – REZITATIV (SOPRAN)
Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13 – ARIE (SOPRAN)
Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

14 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jeesus
Joka minun kanssani pisti kätensä vatiin, se kavaltaa minut. Ihmisen Poika tosin menee pois, niinkuin hänestä on kirjoitettu, mutta voi sitä ihmistä, jonka kautta Ihmisen Poika kavalletaan! Parempi olisi sille ihmiselle, että hän ei olisi syntynyt.

evankelista
Niin Juudas, joka hänet kavalsi, vastasi ja sanoi:
Juudas
Rabbi, en kai minä ole se?
evankelista
Hän sanoi hänelle:
Jeesus
Sinäpä sen sanoit.
evankelista
Ja heidän syödessään Jeesus otti leivän, siunasi, mursi ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi:
Jeesus
Ottakaa ja syökää; tämä on minun ruumiini.
evankelista
Ja hän otti maljan, kiitti ja antoi opetuslapsillensa ja sanoi:
Jeesus
Juokaa tästä kaikki, sillä tämä on minun vereni, joka monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi. Ja minä sanon teille: tästedes minä en juo tätä viinipuun antia, ennenkuin sinä päivänä, jona juon sitä uutena teidän kanssanne Isäni valtakunnassa.

12 – RESITATIIVI (SOPRAANO)
Vaikka sydämeni ui kyynelissä,
kun Jeesus minut jättää,
niin ilahduttaa hänen testamenttinsa kuitenkin:
ruumiinsa ja verensä, oi mitkä kalleudet,
jättää hän käsiini perinnökseni.
Niin kuin hän ei voi haluta maailmassa
omilleen mitään pahaa,
niin hän sitä rakastaa hamaan loppuun saakka.

13 – AARIA (SOPRAANO)
Sinulle haluan lahjoittaa sydämeni,
laskeudu Vapahtajani sinä sen uumeniin!
Minä haluan vajota sinuun.
Ehkä se on liian pieni maailma sinulle,
vaan sinä yksin olet
enemmän kuin maa ja taivas minulle

14 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Ja veisattuaan kiitosvirren he lähtivät Öljymäelle. Silloin Jeesus sanoi heille:

Jesus
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

Jeesus
Tänä yönä te kaikki loukkaannutte minuun; sillä kirjoitettu on: 'Minä lyön paimenta ja lauman lampaat hajotetaan'. Mutta ylösnoustuani minä menen teidän edellänne Galileaan.

15 – CHORAL
Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

15 – KORAALI
Mut tunne, paimeneni,
mua aina kannata.
Sä kallis kaitsijani
ja hyvän antaja.
Sain sulta äidinmaidon
ravinnon maallisen,
sun hengestäsi aidon
myös kaipuun taivaaseen.

16 – REZITATIV, ENVANGELIST, PETRUS, JESUS
Evangelist
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:
Petrus
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.
Evangelist
Petrus sprach zu ihm:
Petrus
Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.
Evangelist
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

16 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PIETARI, JEESUS
evankelista
Niin Pietari vastasi ja sanoi hänelle:
Pietari
Vaikka kaikki loukkaantuisivat sinuun, niin minä en koskaan loukkaannu.
evankelista
Jeesus sanoi hänelle:
Jeesus
Totisesti minä sanon sinulle: tänä yönä, ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmasti minut kiellät.
evankelista
Pietari sanoi hänelle:
Pietari
Vaikka minun pitäisi kuolla sinun kanssasi, en sittenkään sinua kiellä.
evankelista
Samoin sanoivat myös kaikki muut opetuslapset.

17 – CHORAL
Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

17 – KORAALI
Jos luokses' tahdon jäädä
Et hyljätä mua saa!
Sä ethän pois mua häädä,
kun sydän luovuttaa.
Kun murtuu sydämesi,
kun viime hetki saa,
niin käsivarsilleni
ja syliin sinut saan.

18 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
Jesus
Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

18 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Sitten Jeesus tuli heidän kanssaan Getsemane nimiselle maatilalle; ja hän sanoi opetuslapsillensa:
Jeesus
Istukaa tässä sillä aikaa, kun minä menen ja rukoilen tuolla.

Evangelist
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:
Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

19 – REZITATIV (TENOR) UND CHOR
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20 – ARIE (TENOR) UND CHOR
Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:
Jesus
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.

22 – REZITATIV (BASS)
Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

evankelista
Ja hän otti mukaansa Pietarin ja ne kaksi Sebedeuksen poikaa; ja hän alkoi murehtia ja tulla tuskaan. Silloin hän sanoi heille:
Jeesus
Minun sydämeni on syvästi murheellinen, kuolemaan asti; olkaa tässä ja valvokaa minun kanssani.

19 – RESITATIIVI (TENORI) JA KUORO
Oi tuskaa!
piinatun sydämen se murskaa;
niin syvälle se syöpyy, kasvot kalventaa.
Mi syy on tämän tuskan, piinan pyörteen?
Tuomiolle hänet viedään,
ei lohtua, ei auttajana ketään.
Oi, syntinihän ovat hänet lyöneet!
Hän kärsii tuskat helvetin,
puolesta joka ryövärin.
On kärsimykset kaikki minun syyni, oi Jeesukseni.

Oi Vapahtajani, jospa rakkauteni mitenkään
voisi epäröivää pelkoasi
vähentää tai keventää,
miten mielelläni, miten mielelläni jäisinkään!

20 – AARIA (TENORI) JA KUORO
Jeesukseni luona tahdon valvoa.
Niin nukahtavat syntimme
Sienlunhädällänsä
hän maksaa minun kuolemani;
niin surullansa minut täyttää ilolla.
Siksi täytyy hänen tuskanvelvoituksensa
olla meille niin katkera ja suloinen samalla.

21 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Ja hän meni vähän edemmäksi, lankesi kasvoilleen ja rukoili sanoen:
Jeesus
Isäni, jos mahdollista on, niin menköön minulta pois tämä malja; ei kuitenkaan niinkuin minä tahdon, vaan niinkuin sinä.

22 – RESITATIIVI (BASSO)
Vapahtaja lankeaa maahan isänsä edessä;
siten meidät kaikki
alennuksestamme nostaa
ja olemme jälleen Jumalan kädessä.
Hän on valmis
juomaan kaikkein kuolemankatkerimman
maljan,
sen, johon maailman
rumimmat ja haisevimmat synnit on kaadettu,
koska se tyydyttää rakkaan Jumalan tahdon.

23 – ARIE (BASS)
Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

24 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:
Jesus
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
Evangelist
Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:
Jesus
Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25 – CHORAL
Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den' er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, JUDAS
Evangelist
Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
Jesus
Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: „Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

23 – AARIA (BASSO)
Mielelläni aivan taivun,
maljan, ristin alla vaivun,
juonhan jälkeen Vapahtajan.
Onhan hänen
hunajamaidon suloinen suunsa
makeuttanut
jo ensimmäisen siemauksen
tuskan katkerasta mausta.

24 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Ja hän tuli opetuslasten tykö ja tapasi heidät nukkumasta ja sanoi Pietarille
Jeesus
Niin ette siis jaksaneet yhtä hetkeä valvoa minun kanssani! Valvokaa ja rukoilkaa ettette joutuisi kiusaukseen; henki tosin on altis, mutta liha on heikko.
evankelista
Taas hän meni pois toisen kerran ja rukoili sanoen:
Jeesus
Isäni, jos tämä malja ei voi mennä minun ohitseni, minun sitä juomattani, niin tapahtukoon sinun tahtosi.

25 – KORAALI
Niin tapahtukoon tahtosi
nyt niin kuin joka aika.
Hän aina rientää avuksi,
kun uskon häneen aina.
Hädässä auttaa Jumala
ja piiskaa kohtuudella,
ei uskovaista hylkää hän
matkalla maallisella.

26 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS, JUUDAS
evankelista
Ja tullessaan hän taas tapasi heidät nukkumasta, sillä heidän silmänsä olivat käyneet raukeiksi. Ja hän jätti heidät, meni taas ja rukoili kolmannen kerran ja sanoi samat sanat uudestaan. Sitten hän tuli opetuslasten tykö ja sanoi heille:
Jeesus
Te nukutte vielä ja lepäätte!
Katso, hetki on lähellä, ja Ihmisen Poika annetaan syntisten käsiin.
Nouskaa, lähtekäämme; katso, se on lähellä, joka minut kavaltaa.
evankelista
Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli Juudas, yksi niistä kahdestatoista, ja hänen kanssaan lukuisa joukko ylipappien ja kansan vanhinten luota miekat ja seipäät käsissä. Ja se, joka hänet kavalsi, oli antanut heille merkin sanoen: »Se, jolle minä suuta annan, hän se on; ottakaa hänet kiinni.» Ja kohta hän meni Jeesuksen luo ja sanoi:

Judas
Gegrüßet seist du, Rabbi!
Evangelist
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus
Mein Freund, warum bist du kommen?
Evangelist
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

27A – ARIE (DUETTO), SOPRAN, ALT UND CHOR
So ist mein Jesus nun gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn, er ist gebunden.

27B – CHOR 1 UND 2
Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

28 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus
Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.
Evangelist
Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:
Jesus
Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.
Evangelist
Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Juudas
Terve Rabbi!
evankelista
Ja antoi hänelle suuta. Niin Jeesus sanoi hänelle:
Jeesus
Ystäväni, mitä varten sinä tänne tulit?
evankelista
Silloin he tulivat Jeesuksen luo, kävivät häneen käsiksi ja ottivat hänet kiinni.

27A – AARIA (DUETTO), SOPRAANO, ALTTO JA KUORO
On Jeesukseni vangittu.
Irti, seis, älkää sitoko!
Kuun valo
tuskan taakse verhoutuu,
kun Jeesukseni nyt on vangittu
Irti, seis, älkää sitoko!
He kuljettavat häntä, hän on sidottu.

27B – KUOROT 1 JA 2
Ovatko ukkonen ja salamat
kadonneet pilviin?
Oi, helvetti, avaa nyt tulinen kuilu,
lyö pirstaleiksi, ahmaise, tuhoa, murskaa,
äkillisellä raivolla peri
katalan kavaltajan murhaava veri!

28 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Ja katso, eräs niistä, jotka olivat Jeesuksen kanssa, ojensi kätensä ja veti miekkansa ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois korvan. Silloin Jeesus sanoi hänelle:
Jeesus
Pistä miekkasi tuppeen; sillä kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat. Vai luuletko, etten voisi rukoilla Isääni, niin että hän lähettäisi heti minulle enemmän kuin kaksitoista legioonaa enkeleitä? Mutta kuinka silloin kävisivät toteen kirjoitukset, jotka sanovat, että näin pitää tapahtuman?
evankelista
Sillä hetkellä Jeesus sanoi joukolle:
Jeesus
Niin kuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet minua miekoilla ja seipäillä vangitsemaan. Joka päivä minä olen istunut pyhäkössä opettamassa, ettekä ole ottaneet minua kiinni. Mutta tämä kaikki on tapahtunut, että profeettain kirjoitukset kävisivät toteen.

evankelista
Silloin kaikki opetuslapset jättivät hänet ja pakenivat.

29 – CHORAL
O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

29 – KORAALI
Oi ihmissynnin suuruutta,
kun Kristus Isän helmasta
poistui, saapui maan teille;
hän Neitsyestä puhtaasta
tähtemme syntyi taivaasta,
sovittajaksi meille.
Hän elämän toi kuolleille
ja terveyden sairaille
aikaamme toivon antoi,
uhrautui puolestamme,
kevensi syntejämme,
ne ristinpuulle kantoi.

Väliaika – Intermission 15 min.

Toinen osa
Zweiter Teil

30 – ARIE (ALT) UND CHOR
Ach, nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du schönste unter den Weibern?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

30 – AARIA (ALTTO) JA KUORO
Voi, nyt on Jeesukseni mennyt pois!
Minne ystäväsi onkaan mennyt,
oi sinä vaimoista kaunein?
Onko mahdollista, saanko katsoa?
Minne ystäväsi on mennyt pois?
Oi, Karitsani tiikerinkynsissä,
voi! minne Jeesukseni on mennyt?
Me haluamme etsiä kanssasi.
Mitä sanoa sielulle,
joka ahdistuneena kyselee?
Voi! minne Jeesukseni on mennyt?

31 – REZITATIV, EVANGELIST
Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

31 – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Mutta Jeesuksen kiinniottajat veivät hänet ylimmäisen papin, Kaifaan, eteen, jonne kirjanoppineet ja vanhimmat olivat kokoontuneet. Ja Pietari seurasi häntä taaempana ylimmäisen papin esipihaan asti; ja hän meni sinne ja istui palvelijain joukkoon nähdäksensä kuinka lopulta kävisi. Mutta ylipapit ja koko neuvosto etsivät väärää todistusta Jeesusta vastaan tappaaksensa hänet, mutta eivät löytäneet.

32 – CHORAL
Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

32 – KORAALI
On minut väärin tuomittu
valheiden verkkoon kiedottu
näin petti maailma.
Nyt pelasta, pois vaarasta,
vääryyden pauloista!

33 – REZITATIV, EVANGELIST, ZEUGEN, HOHERPRIESTER

Evangelist
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
Zeugen
Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.
Evangelist
Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Hoherpriester
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
Evangelist
Aber Jesus schwieg stille.

34 – REZITATIV (TENOR)

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35 – ARIE (TENOR)

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

36A – REZITATIV, EVANGELIST, HOHERPRIESTER, JESUS

Evangelist
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
Hoherpriester
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.
Evangelist
Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

33 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, TODISTAJAT, YLIPAPPI

evankelista
Vaikka monta väärää todistajaa oli tullut esille, eivät he löytäneet todistusta Jeesusta vastaan. Mutta vihdoin tuli kaksi, ja he sanoivat:
todistajat
Tämä on sanonut: »Minä voin hajottaa maahan Jumalan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakentaa».
evankelista
Silloin ylimmäinen pappi nousi ja sanoi hänelle:
ylipappi
Etkö vastaa mitään siihen, mitä nämä todistivat sinua vastaan?
evankelista
Mutta Jeesus oli vaiti.

34 – RESITATIIVI (TENORI)

Jeesukseni on hiljaa
väärien valheiden edessä
osoittaakseen,
että hänen armorikas tahtonsa
on kärsiä meidän puolestamme
ja meidänkin tulee samanlaisessa piinassa
olla kaltaisensa,
ja vainottuina vaieta.

35 – AARIA (TENORI)

Kärsivällisyyttä,
kun kavalat kielet minua pistävät,
Kun syyttä kärsin
pilkkaa ja parjausta
niin kostakoon rakas Jumala
sydämeni syyttömyyden puolesta.

36A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, YLIPAPPI, JEESUS

evankelista
Niin ylimmäinen pappi sanoi hänelle:
ylipappi
Minä vannotan sinua elävän Jumalan kautta, että sanot meille, oletko sinä Kristus, Jumalan Poika?
evankelista
Jeesus sanoi hänelle:
Jeesus
Sinäpä sen sanoit. Mutta minä sanon teille: tästedes te saatte nähdä Ihmisen Pojan istuvan Voiman oikealla puolella ja tulevan taivaan pilvien päällä.

evankelista
Silloin ylimmäinen pappi repäisi vaatteensa ja sanoi:

Hoherpriester
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

36B – CHOR 1 UND 2
Er ist des Todes schuldig!

36C – REZITATIV, EVANGELIST
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

36D – CHOR 1 UND 2
Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

37 – CHORAL
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38A – REZITATIV, EVANGELIST, ANCILLA 1 JA 2, PETRUS

Evangelist
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
Ancilla 1
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.
Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
Petrus
Ich weiß nicht, was du sagest.
Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
Ancilla 2
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
Evangelist
Und er leugnete abermal und schwur dazu:
Petrus
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelist
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38B – CHOR
Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

ylipappi
Hän on pilkannut Jumalaa. Mitä me enää todistajia tarvitsemme? Katso, nyt kuulitte hänen pilkkaamisensa. Miten teistä on?

evankelista
He vastasivat sanoen:

36B – KUOROT 1 JA 2
Hän on vikapää kuolemaan.

36C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Silloin he sylkivät häntä silmille ja löivät häntä nyrkillä kasvoihin; ja toiset sivalsivat häntä poskelle ja sanoivat:

36D – KUOROT 1 JA 2
Profetoi meille, Kristus, kuka se oli,
joka sinua löi.

37 – KORAALI
Ken onkaan sua noin lyönyt,
oi Vapahtaja kallis,
noin kaltoin kohdellut?
sä synnistä et tiennyt
kuin ihmislapset täällä.
Et pahaan ole koskenut.

38A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PALVELIJATAR 1 JA 2, PIETARI

evankelista
Mutta Pietari istui ulkopuolella esipihassa. Ja hänen luoksensa tuli muuan palvelijatar ja sanoi:
palvelijatar 1
Sinäkin olit Jeesuksen, galilealaisen, seurassa.
evankelista
Mutta hän kielsi kaikkien kuullen ja sanoi:
Pietari
En ymmärrä, mitä sanoit.
evankelista
Ja kun hän oli mennyt ulos portille, näki hänet toinen nainen ja sanoi siellä oleville:
palvelijatar 2
Tämäkin oli Jeesuksen, Nasaretilaisen, seurassa.
evankelista
Ja taas hän kielsi valalla vannoen.
Pietari
En tunne sitä miestä.
evankelista
Vähän sen jälkeen tulivat ne, jotka siinä seisoivat, ja sanoivat Pietarille:

38B – KUORO
Totisesti, sinä myös olet yksi heistä, sillä kielimurteesikin ilmaisee sinut.

38C – REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS
Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:
Petrus
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelist
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

39 – ARIE (ALT)
Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40 – CHORAL
Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41A – REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS
Evangelist
Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:
Judas
Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.
Evangelist
Sie sprachen:

41B – CHOR 1 UND 2
Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41C – REZITATIV, EVANGELIST, HOHENPRIESTER
Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

38C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PIETARI
evankelista
Silloin hän rupesi sadattelemaan ja vannomaan:
Pietari
En tunne sitä miestä.
evankelista
Ja samassa lauloi kukko. Niin Pietari muisti Jeesuksen sanat, jotka hän oli sanonut: 'Ennen kuin kukko laulaa, sinä kolmasti minut kiellät'. Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.

39 – AARIA (ALTTO)
Armahda minua,
Jumalani kyynelteni tähden!
Katso tänne, katso tänne,
sydän ja silmät itkevät takiasi
katkerasti.

40 – KORAALI
Vaikka Sinusta jo luovuin
valmis olen palaamaan,
Poikasi tuo siihen avun
tuskillaan ja kuolollaan.
Kielläkään en syytäni,
armonsuopeutesi
suurempi on syntejäni,
jotka aina mielessäni.

41A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JUUDAS
evankelista
Mutta aamun koittaessa kaikki ylipapit ja kansan vanhimmat pitivät neuvoa Jeesusta vastaan tappaakseen hänet;
ja he sitoivat hänet ja veivät pois ja antoivat hänet maaherran, Pilatuksen, käsiin. Kun Juudas, hänen kavaltajansa, näki, että hänet oli tuomittu, silloin hän katui ja toi takaisin ne kolmekymmentä hopearahaa ylipapeille ja vanhimmille ja sanoi:

Juudas
Minä tein synnin, kun kavalsin viattoman veren.

evankelista
Mutta he sanoivat:

41B – KUOROT 1 JA 2
Mitä se meihin koskee? Katso itse eteesi.

41C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, YLIPAPIT
evankelista
Ja hän viskasi hopearahat temppeliin, lähti sieltä, meni pois ja hirttäytyi. Niin ylipapit ottivat hopearahat ja sanoivat:

Hohenpriester
Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42 – ARIE (BASS)
Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43 – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS, JESUS
Evangelist
Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersakker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:
Pilatus
Bist du der Jüden König?
Evangelist
Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's.
Evangelist
Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:
Pilatus
Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?
Evangelist
Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44 – CHORAL
Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

45A – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS, PILATI WEIB, VOLK
Evangelist
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

ylipapit
Ei ole luvallista panna näitä temppelirahastoon, koska ne ovat veren hinta.

42 – AARIA (BASSO)
Antakaa Jeesukseni takaisin!
Katsokaa, tuhlaajapoika heittää
rahat, murhapalkan,
jalkojenne juureen!

43 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS, JEESUS
evankelista
Ja neuvoteltuaan he ostivat niillä savenvalajan pellon muukalaisten hautausmaaksi. Sentähden sitä peltoa vielä tänäkin päivänä kutsutaan Veripelloksi. Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: »Ja he ottivat ne kolmekymmentä hopearahaa, hinnan siitä arvioidusta miehestä, jonka he olivat israelilaisten puolesta arvioineet, ja antoivat ne savenvalajan pellosta, niinkuin Herra oli minun kauttani käskenyt». Mutta Jeesus seisoi maaherran edessä ja maaherra kysyi häneltä sanoen:
Pilatus
Oletko sinä Juutalaisten kuningas?
evankelista
Niin Jeesus sanoi:
Jeesus
Sinäpä sen sanot.
evankelista
Ja kun ylipapit ja vanhimmat häntä syyttivät, ei hän mitään vastannut. Silloin Pilatus sanoi hänelle:

Pilatus
Etkö kuule kuinka paljon he todistavat sinua vastaan?
evankelista
Mutta hän ei vastannut yhteenkään hänen kysymykseensä, niin että maaherra suuresti ihmetteli.

44 – KORAALI
Voit itsesi sä antaa
ja sydänsurusi
sen huomaan, joka kantaa
myös taivaankantesi.
Ken tuulen reitit ohjaa
ja pilvet kuljettaa
hän varmaan löytää pohjaa
sun jalkas askeltaa.

45A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS, PILATUKSEN VAIMO, VÄKIJOUKKO (KUORO)
evankelista
Oli tapana, että maaherra juhlan aikana päästi kansalle yhden vangin irti, kenenkä he tahtoivat. Ja heillä oli silloin kuuluisa vanki, jota sanottiin Barabbaaksi. Kun he nyt olivat koolla, sanoi Pilatus heille:

Pilatus
Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?
Evangelist
Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:
Pilati Weib
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!
Evangelist
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:
Pilatus
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?
Evangelist
Sie sprachen:
Chor
Barrabam!
Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?
Evangelist
Sie sprachen alle:

45B – CHOR 1 UND 2
Lass ihn kreuzigen!

46 – CHORAL
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47 – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS
Evangelist
Der Landpfleger sagte:
Pilatus
Was hat er denn Übels getan?

48 – REZITATIV (SOPRAN)
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Pilatus
Kummanko tahdotte, että minä teille päästän, Barabbaanko vai Jeesuksen, jota sanotaan Kristukseksi?
evankelista
Sillä hän tiesi, että he kateudesta olivat antaneet hänet hänen käsiinsä. Mutta kun hän istui tuomarin istuimella, lähetti hänen vaimonsa hänelle sanan:
Pilatuksen vaimo
Älä puutu siihen vanhurskaaseen mieheen, sillä minä olen tänä yönä unessa paljon kärsinyt hänen tähtensä.
evankelista
Mutta ylipapit ja vanhimmat yllyttivät kansaa anomaan Barabbasta, mutta surmauttamaan Jeesuksen. Ja maaherra puhui heille ja sanoi:

Pilatus
Kummanko näistä kahdesta tahdotte, että minä teille päästän?
evankelista
Niin he sanoivat:
kuoro
Barabbaan!
evankelista
Pilatus sanoi heille:
Pilatus
Mitä minun sitten on tehtävä Jeesukselle, jota sanotaan Kristukseksi?
evankelista
He sanoivat kaikki:

45B – KUOROT 1 JA 2
Ristiinnaulittakoon!

46 – KORAALI
On rangaistus tää vailla vertaa aivan
Kun hyvä paimen kantaa lampaittensa vaivan,
kun maksu isännän on syytön henki
ja velkaa renki.

47 – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS
evankelista
Niin maaherra sanoi:
Pilatus
Mitä pahaa hän sitten on tehnyt?

48 – RESITATIIVI (SOPRAANO)
Hän on ollut kaikkien hyväntekijä,
sokeille hän antoi näön,
rammoille kävelyn,
hän kertoi meille Isänsä sanat,
hän hääti paholaiset.
Murheellisia hän rohkaisi,
synnit hän otti kantaakseen,
ei Jeesukseni muuta tehnyt.

49 – ARIE (SOPRAN)
Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

50A – REZITATIV, EVANGELIST
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50B – CHOR 1 UND 2
Lass ihn kreuzigen!

50C – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS
Evangelist
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Pilatus
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.
Evangelist
Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50D – CHOR 1 UND 2
Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50E – REZITATIV, EVANGELIST
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

51 – REZITATIV (ALT)
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52 – ARIE (ALT)
Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

49 – AARIA (SOPRAANO)
Rakkaus,
rakkaus vie Vapahtajani kuoloon,
Synnistä hän ei tiedä,
jottei ikuisen tuhon,
oikeuden tuomion
raskaus jäisi sieluni ylle.

50A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Mutta he huusivat vielä kovemmin sanoen:

50B – KUOROT 1 JA 2
Ristiinnaulittakoon!

50C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS
evankelista
Ja kun Pilatus näki, ettei mikään auttanut, vaan että meteli yhä yltyi, otti hän vettä, pesi kätensä kansan nähden ja sanoi:
Pilatus
Viaton olen minä tämän miehen vereen. Katsokaa itse eteenne.
evankelista
Niin kaikki kansa vastasi ja sanoi:

50D – KUOROT 1 JA 2
Tulkoon hänen verensä meidän päällemme ja meidän lastemme päälle.

50E – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Silloin hän päästi heille Barabbaan, mutta Jeesuksen hän ruoskitti ja luovutti ristiinnaulittavaksi.

51 – RESITATIIVI (ALTTO)
Herra armahtakoon!
Tässä seisoo Vapahtaja sidottuna,
oi ruoskat, oi iskut, oi haavat!
Pyövelit. lopettakaa!
Eikö tuollainen sieluntuska,
tuollaisen murheen näky
teitä lainkaan pehmennä?
Vaan niinpä sydämenne onkin
piinapylvään kaltainen,
kovempi vain.
Armahtakaa, lopettakaa!

52 – AARIA (ALTTO)
Jolleivät kyyneleiset
poskeni riitä,
niin ota vastaan sydämeni!
Anna sen myös olla uhrimalja
haavoistasi lempeästi
valuvalle verelle!

53A – REZITATIV, EVANGELIST
Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

53B – CHOR 1 UND 2
Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

53C – REZITATIV, EVANGELIST
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54 – CHORAL
O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

55 – REZITATIV, EVANGELIST
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56 – REZITATIV (BASS)
Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57 – ARIE (BASS)
Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

53A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Silloin maaherran sotamiehet veivät Jeesuksen mukanaan palatsiin ja keräsivät hänen ympärilleen koko sotilasjoukon. Ja he riisuivat hänet ja panivat hänen päällensä tulipunaisen vaipan ja väänsivät orjantappuroista kruunun, panivat sen hänen päähänsä ja ruovon hänen oikeaan käteensä, polvistuivat hänen eteensä ja pilkkasivat häntä ja sanoivat:

53B – KUOROT 1 JA 2
Terve, juutalaisten kuningas!

53C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja he sylkivät häntä, ottivat ruovon ja löivät häntä päähän.

54 – KORAALI
Oi pää, noin haavoitettu
verissään, tuskissaan,
oi pää, noin halveksittu
nyt piikkikruunussaan.
Oi pää, sä ota vastaan
mun arvostukseni.
Nyt alennukses aikaan
mä sua tervehdin!
Sun kasvois eessä muuten
maailma polvistuu.
Nyt pilkattuna seisten,
voi mitä tapahtuu,
kasvotkin kalpenevat,
on silmät himmenneet.
Häpeän ansaitsevat
vain siihen syylliset.

55 – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja kun he olivat häntä pilkanneet, riisuivat he häneltä vaipan, pukivat hänet hänen omiin vaatteisiinsa ja veivät hänet pois ristinnaulittavaksi. Ja matkalla he tapasivat kyreneläisen miehen, jonka nimi oli Simon. Hänet he pakottivat kantamaan hänen ristiänsä.

56 – RESITATIIVI (BASSO)
Totta niin, ristille ovat lihamme ja veremme taipuvaisia.
Mitä parempaa se sielullemme tekee,
sitä karvaammalta tuntuu.

57 – AARIA (BASSO)
Tule, suloinen risti, näin sanon sinulle
Jeesukseni: anna se vain tänne.
Jos kärsimykseni joskus käy liian raskaaksi,
niin sinä itse autat sitä kantamaan.

58A – REZITATIV, EVANGELIST
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmekkete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Jüden König." Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58B – CHOR 1 UND 2
Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58C – REZITATIV, EVANGELIST
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58D – CHOR 1 UND 2
Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58E – REZITATIV, EVANGELIST
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59 – REZITATIV (ALT)
Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60 – ARIE (ALT) UND CHOR
Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! – Wohin? – in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,

58A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja tultuaan paikalle, jota sanotaan Golgataksi – se on: pääkallon paikaksi – he tarjosivat hänelle juotavaksi katkeralla nesteellä sekoitettua viiniä; mutta maistettuaan hän ei tahtonut sitä juoda. Ja kun he olivat hänet ristiinnaulinneet, jakoivat he keskenään hänen vaatteensa heittäen niistä arpaa, jotta kävisi toteen se, mitä profeetan kautta on sanottu: »He jakoivat keskenään minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa.» Sitten he istuutuivat ja vartioivat häntä siellä. Ja he olivat panneet hänen päänsä yläpuolelle hänen syynsä julki, näin kirjoitettuna: »Tämä on Jeesus, juutalaisten kuningas». Silloin ristiinnaulittiin hänen kanssaan kaksi ryöväriä, toinen oikealle ja toinen vasemmalle puolelle. Ja ne, jotka kulkivat ohitse, herjasivat häntä, nyökyttivät päätänsä ja sanoivat:

58B – KUOROT 1 JA 2
Sinä, joka hajotat maahan temppelin ja kolmessa päivässä sen rakennat, auta itseäsi, jos olet Jumalan Poika, ja astu alas ristiltä.

58C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Samoin ylipapit ja kirjanoppineet ja vanhimmat pilkkasivat häntä ja sanoivat:

58D – KUOROT 1 JA 2
Muita hän on auttanut, itseään ei voi auttaa. Onhan hän Israelin kuningas; astukoon nyt alas ristiltä, niin me uskomme häneen. Hän on luottanut Jumalaan, vapahtakoon nyt Jumala hänet, jos on häneen mielistynyt; sillä hän on sanonut: »Minä olen Jumalan Poika».

58E – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja samalla tavalla herjasivat häntä ryöväritkin, jotka olivat ristiinnaulitut hänen kanssansa.

59 – RESITATIIVI (ALTTO)
Ah Golgata, kurja Golgata!
Kirkkauden Herran täytyy täällä häväistynä menehtyä,

maailman voitto ja pelastaja
kirottuna ristille ripustettuna.
Luoja taivaiden ja maan
ilman maata, ilmaa kokonaan.
Syyttömänä kuolla syytä kantaen,
sieluun syvälle se koskettaa.
Ah Golgata, kurja Golgata!

60 – AARIA (ALTTO) JA KUORO
Jeesus on levittänyt kätensä
syleilläkseen meitä.
Tulkaa! – Mihin? – Jeesuksen sylissä
löydätte armahduksen,

Suchet! – Wo? – in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet – Wo? – in Jesu Armen.

61A – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schriee Jesus laut und sprach:

Jesus
Eli, Eli, lama asabthani?
Evangelist
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

61B – CHOR
Der rufet dem Elias!

61C – REZITATIV, EVANGELIST
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

61D – CHOR
Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61E – REZITATIV, EVANGELIST
Aber Jesus schriee abermal laut und verschied.

62 – CHORAL
Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63A – REZITATIV, EVANGELIST
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung
und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

etsikää – mistä? – Jeesuksen sylistä.
Eläkää, kuolkaa, levätkää täällä.
hylätyt tipuset,
jääkää – minne? – Jeesuksen syliin.

61A – RESITATIIVI, EVANKELISTA, JEESUS
evankelista
Mutta kuudennesta hetkestä alkaen tuli pimeys yli kaiken maan, ja sitä kesti hamaan yhdeksänteen hetkeen. Ja yhdeksännen hetken vaiheilla Jeesus huusi suurella äänellä sanoen:
Jeesus
Eeli, Eeli, lama sabaktani?
evankelista
Se on: Jumalani, Jumalani, miksi minut hylkäsit? Sen kuullessaan sanoivat muutamat niistä, jotka siinä seisoivat:

61B – KUORO
Hän huutaa Eliasta!

61C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja kohta muuan heistä juoksi ja otti sienen, täytti sen hapanviinillä, pani sen ruovon päähän ja antoi hänelle juoda. Mutta muut sanoivat:

61D – KUORO
Annas, katsokaamme tuleeko Elias häntä pelastamaan.

61E – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Niin Jeesus taas huusi suurella äänellä ja antoi henkensä.

62 – KORAALI
Kun kerran täältä lähden
et lähde luotani,
kun kuolintuskan tähden
tarvitsen apusi.
Kun hätäni on suurin
niin ymmärryksesi
on välissä kuin muuri,
kuin oma pelkosi

63A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja katso, temppelin esirippu repesi kahtia ylhäältä alas asti ja maa järisi, ja kalliot halkesivat, ja haudat aukenivat, ja monta nukkuneiden pyhien ruumista nousi ylös. Ja he lähtivät haudoistaan ja tulivat hänen ylösnousemisensa jälkeen pyhän kaupunkiin ja ilmestyivät monelle.
Mutta kun sadanpäämies ja ne, jotka hänen kanssaan vartioitsivat Jeesusta näkivät maanjäristyksen ja mitä muuta tapahtui, peljästyivät he suuresti ja sanoivat:

63B – CHOR 1 UND 2
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63C – REZITATIV, EVANGELIST
Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64 – REZITATIV (BASS)
Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

65 – ARIE (BASS)
Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66A – REZITATIV, EVANGELIST
Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66B – CHOR 1 UND 2
Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

63B – KUOROT 1 JA 2
Totisesti tämä oli Jumalan Poika.

63C – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja siellä oli monta naista, jotka olivat Galileasta seuranneet Jeesusta ja palvelleet häntä; he seisoivat taampana katselemassa. Heidän joukossaan oli Maria Magdaleena ja Maria, Jaakobin ja Joosefin äiti, ja Sebedeuksen poikain äiti. Mutta illan tultua saapui rikas mies, Arimatiasta kotoisin, nimeltä Joosef, joka hänkin oli Jeesuksen opetuslapsi. Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi Jeesuksen ruumista. Silloin Pilatus käski antaa sen hänelle.

64 – RESITATIIVI (BASSO)
Illan viiletessä
ilmeni Aatamin lankeemus,
illan tullen Vapahtaja laski hänet lepoon.
Illalla palasi kyyhkynen
öljypuun lehti nokassansa.
Sinä ihana tuokio! Oi iltahetki!
On Jumala rauhanpäätöksensä näyttänyt,
kun Jeesuskin on ristintyönsä täyttänyt.
Käy ruumiinsa nyt lepoon,
ah! sielu rakas, menethän
ja pyydät itsellesi kuolleen Jeesuksen,
on parantava, kallis muisto sen.

65 – AARIA (BASSO)
Sydämeni, puhdistu,
haluan itse haudata Jeesuksen.
Tästä lähtien
ikuisesti
hän saa suloisesti levätä minussa.
Ulos maailma, Jeesus käy sisään.

66A – RESITATIIVI, EVANKELISTA
Ja Joosef otti ruumiin, kääri sen puhtaaseen liinavaatteeseen ja pani sen uuteen hautakammioonsa, jonka oli hakkauttanut kallioon.
Ja hän vieritti suuren kiven hautakammion ovelle ja lähti pois. Ja siellä olivat Maria Magdaleena ja toinen Maria, jotka istuivat vastapäätä hautaa. Seuraavana päivänä, joka oli valmistuspäivän jälkeinen, ylipapit ja fariseukset kokoontuivat Pilatuksen luo ja sanoivat:

66B – KUOROT 1 JA 2
Herra, me muistamme sen villitsijän vielä eläessään sanoneen: »Kolmen päivän kuluttua minä nousen ylös». Käske siis tarkasti vartioida hautaa kolmanteen päivään asti, etteivät hänen opetuslapsensa tulisi ja varastaisi häntä ja sanoisi kansalle: »Hän nousi kuolleista» ja niin viimeinen villitys olisi pahempi kuin ensimmäinen.

66C – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS

Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus
Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!
Evangelist
Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

67 – REZITATIV, BASS, TENOR, ALT, SOPRAN UND CHOR

Bass
Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!
Tenor
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Mein Jesu, gute Nacht!
Alt
O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!
Mein Jesu, gute Nacht!
Sopran
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.
Mein Jesu, gute Nacht!

68 – CHOR 1 UND 2

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

66C – RESITATIIVI, EVANKELISTA, PILATUS

evankelista
Niin Pilatus sanoi heille:
Pilatus
Tuossa on vartijaväkeä, menkää, vartioikaa niin hyvin kun taidatte.
evankelista
Niin he menivät ja turvasivat haudan lukitsemalla kiven sinetillä ja asettamalla vartijat.

67 – RESITATIIVI, BASSO, TENORI, ALTTO, SOPRAANO JA KUORO

basso
Nyt Herralla on rauha myötä.
Jeesukseni, hyvää yötä!
tenori
On poissa vaiva, jonka kantoi hän syntiemme myötä.
Jeesukseni, hyvää yötä!
altto
Oi autuaat luut,
nähkää kuinka katuvana itkenkään, kun lankeemukseni toi myötä sellaisen tuskan.
Jeesukseni, hyvää yötä!
sopraano
Elämänikäinen
on kiitokseni tuskistanne sekä siitä,
kun sielunpelastukseni sai arvon tuskienne myötä.
Jeesukseni, hyvää yötä.

68 – KUOROT 1 JA 2

Kyynelin me istuudumme
ja sinulle huudamme hautaan:
Rauhallista, rauhallista lepoa.
Levätkää, te uupuneet jäsenet!
Hautanne ja muistokivi
tunnonvaivoillemme olkoon
lepotyyny pehmoinen
sekä rauhanpaikka sielujen
jossa onnellisina voimme silmät ummistaa.

Tilaa Pikkukanttoreiden Cantis-uutiskirje!

Saat muutaman kerran vuodessa sähköpostilla tietoa kuoron kuulumisista sekä tulevista konserteista ja tapahtumista. Tilaa Cantis-uutiskirje konserteissa saatavilla olevalla yhteystietokortilla, kuoron nettisivuilta tai CM-toimistosta:

INFO@CANTORESMINORES.FI

INNOFACTOR®

VEHO

Esiintyjät

TUULI TAKALA, SOPRAANO

aloitti musiikillisen koulutuksensa 5-vuotiaana instrumenttinaan viulu. 6-vuotiaasta lähtien hän lauloi myös lukuisissa kuoroissa, kuten maineikkaassa Tapiolan kuorossa. Takala opiskeli Sibelius-Akatemiassa mm. Laulumusiikin osaston oopperakoulutuksessa. Hän teki ammatillisen debyyttinsä Suomen kansallisoopperassa vuonna 2013 Yön kuningattarena Mozartin oopperassa *Taikahuilu*. Kesällä 2013 Takala voitti sekä Timo Mustakallio – että Kangasniemen laulukilpailut. Vuonna 2015 hänet kutsuttiin Nuorten solistikunnan jäseneksi Semperoper Dresdeniin, minne hänellä on ollut kiinnitys siitä lähtien. Takala on esiintynyt päärooleissa Euroopan maineikkaissa oopperataloissa, kuten Berliinin valtionooppera ja Lontoon Royal Opera House Covent Garden. Oopperan ja musiikkiteatterin ohella hän on myös aktiivinen lied- ja oratoriomusiikin esittäjä. Tuuli Takala debytoi nyt Cantores Minores -poikakuoron solistina. (www.tuulitakala.com)

JENI PACKALÉN, MEZZOSOPRAANO

opiskeli laulua Sibelius-Akatemiassa, josta hän valmistui vuonna 2020. Packalén on palkittu Lappeenrannan laulukilpailuissa toisella palkinnolla 2008 ja vuonna 2009 hän oli Suomen Wagner-seuran Bayreuth-stipendiaatti. Packalén debytoi Suomen kansallisoopperassa syksyllä 2009 ja on vieraillut siellä säännöllisesti. Hän on esiintynyt lisäksi mm. Kuhmon Kamarimusiikkijuhlilla ja Naantalin Musiikkijuhlilla. Packalén on esittänyt laajan kirjon oratoriokirjallisuutta yhdessä mm. Radion sinfoniaorkesterin ja Suomalaisen barokkiorkesterin kanssa. Jeni Packalén debytoi Cantores Minores -poikakuoron solistina Mendelssohnin *Paulus-oratoriossa* vuonna 2014.

TUOMAS KATAJALA, TENORI

on tällä hetkellä yksi Suomen kansainvälisesti menestyneimmistä laulajista. Kaudella 2025/2026 Katajala esiintyy keskeisissä tenorirooleissa mm. Kölnin, Genovan ja Rooman oopperoissa. Aikaisemmin hän on vieraillut mm. Lontoon Covent Gardenissa sekä Berliinin, Düsseldorfin, Glyndebournen, Lissabonin, Oslon ja Seattlen oopperataloissa. Kotimaassa Katajala on laulanut säännöllisesti myös Suomen kansallisoopperassa ja Savonlinnan Oopperajuhlilla. Oratorio- ja liedlaulajana Katajala on saanut useita tunnustuksia, kuten Karita Mattila- ja Martti Talvela -stipendit, Hämeen taidepalkinnon, Sibeliuksen syntymäkotimitalin ja Beniamino Gigli -palkinnon. Hän on toiminut myös Urkuyö ja Aaria -festivaalin taiteellisena johtajana syksystä 2021 alkaen. Tuomas Katajala debytoi Cantores Minores -poikakuoron solistina J.S. Bachin *Johannes-passiossa* vuonna 2007. (www.tuomaskatajala.com)

JYRKI KORHONEN, BASSO

basso, aloitti laulajauransa Cantores Minores -poikakuorossa vuonna 1972. Hän opiskeli Sibelius-Akatemiassa vuosina 1988–92 Jorma Elorinteen ja Tom Krausen oppilaana. Vuosina 1992–93 hän jatkoi opiskelua Zürichin kansainvälisessä oopperastudiossa, jonka jälkeen hän oli kiinnitettynä 1993–2000 Wiesbadenin ja Darmstadtin oopperoihin. Vuosina 1997–2001 ja 2006 Korhonen lauloi Bayreuthin musiikkijuhlilla. Suomen kansallisoopperan solistikuntaan Korhonen oli kiinnitettynä vuosina 2001-2020. Hän on vieraillut suurissa oopperataloissa mm. Pietarissa, Lontoossa, Milanossa, Madridissa, Tokiossa, Wienissä, Münchenissä ja Pariisissa sekä Savonlinnan Oopperajuhlilla. Cantores Minores -kuoron solistina Jyrki Korhonen debytoi vuonna 1997 W.A. Mozartin *Requiemissä* ja on toiminut vuodesta 2016 alkaen äänenmuodostuksen opettajana Cantores Minores -musiikkiopistossa.

AARNE PELKONEN, BARITONI

on monipuolinen ooppera- ja konserttilaulaja, joka muistetaan vuoden 2013 Lappeenrannan laulukilpailujen ja 2015 kansainvälisen Sibelius-laulukilpailun voittajana. Hän on esiintynyt kotimaan lisäksi eri puolilla Eurooppaa. Debyyttinsä Suomen kansallisoopperassa Pelkonen teki vuonna 2019 laulaen päärooolin Jaakko Kuusiston

FiBO
SUOMALAINEN
BAROKKIORKESTERI

RITARIHUONEEN
RESIDENSSISARJA

Ke 6.5.2026
klo 19
Ritarihuone
Helsinki

RIDDARHUSET 400 ÅR
1600-luvun aatelin kuulemaa musiikkia

Buxtehude–Tunder–
Borchgrevinck

Anders Dahlin, tenori
Suomalainen barokkiorkesteri

fibo.fi

ARIA
BOREALIS

KANSAINVÄLINEN
BAROKKILAULUKILPAILU

Pe 2.10.2026 klo 18.30
Musiikkitalo, Helsinki
SEMIFINAALI

Su 4.10.2026 klo 18
Musiikkitalo, Helsinki
FINAALI

Kilpailun järjestäjät:
Encanto / Helsinki Early Music Festival
Suomalainen barokkiorkesteri
Musiikkitalo

ariaborealis.com

oopperassa Jää, jonka jälkeen hän on esiintynyt siellä mm. Mozartin Taikahuilussa ja Brittenin Billy Budissa. Konserttilaulajana Aarne Pelkosta on kuultu mm. Radion Sinfoniaorkesterin, ja Tampere Filharmonian solistina. Vuonna 2023 Pelkonen vietti 10-vuotistaiteilijajuhlaansa ja julkaisi mm. joululevyn Turun filharmonisen orkesterin kanssa sekä liedlevyn pianisti Juho Alakärpän kanssa. Aarne Pelkonen debytoi Cantores Minores -kuoron solistina G.F. Händelin Messias-oratoriossa vuonna 2016. (aarnepelkonen.com)

HANNU NORJANEN, KAPELLIMESTARI

lauloi Cantores Minores -poikakuorossa vuosina 1974–80 ja opiskeli pianon- ja urkujensoittoa Espoon musiikkiopistossa. Sibelius-Akatemiassa hän opiskeli ensin kirkkomusiikkiosastolla, jolta hän siirtyi kapellimestariluokalle. Norjanen on suorittanut A-tutkinnot urkujensoitossa sekä kuoron- ja orkesterinjohdossa valmistuen musiikin maisteriksi 1999. Vuonna 2015 Norjanen valmistui musiikin tohtoriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemiasta. Kuoronjohtoa hän opiskeli myös Tukholman kuninkaallisessa musiikkikorkeakoulussa mm. Eric Ericsonin johdolla. Hannu Norjanen on työskennellyt monipuolisesti urkurina ja kapellimestarina opiskeluajoista lähtien. Hän on johtanut Tapiolan kamarikuoroa vuodesta 1998. Sibelius-Akatemian tuntiopettajana hän aloitti 1994. Cantores Minores -poikakuoron taiteellisena johtajana ja CM-musiikkiopiston rehtorina Hannu Norjanen on toiminut vuodesta 2005 lähtien. Tasavallan presidentti myönsi Hannu Norjaselle professorin arvonimen vuonna 2022.

CANTORES MINORES

– Helsingin tuomiokirkon poikakuoro (perustettu vuonna 1952) on Suomen suurin ja ammattimaisin poikakuoro ja kuorokoulu, joka toimii poikien ja nuorten miesten musiikillisena ja henkisenä kasvattajana pääkaupunkiseudulla. Cantores Minores on kuuluisa erityisesti Bachin, Händelin ja Mendelssohnin suurten kirkkomusiikkiteosten produktioistaan ja ammentaa inspiraationsa vahvasti saksalaisesta luterilaisesta poikakuorotraditiosta. Vuosittain Cantores Minores -poikakuorossa ja -musiikkiopistossa laulaa ja opiskelee yli 400 iältään 3–25 -vuotiasta poikaa ja nuorta miestä. 74 toimintavuoden aikana mukana on ollut yli 3 500 kuorolaista.

Cantores Minores esiintyy kotimaansa lisäksi jatkuvasti myös ulkomaisilla kuorofestivaaleilla ja musiikkijuhlilla. Kuoro on tehnyt 70 kansainvälistä konserttikiertuetta mm. Intiaan, Japaniin,

Yhdysvaltoihin ja kaikkiaan 23 Euroopan maahan. Vuonna 2024 sai ensi-iltansa kuorosta tehty dokumenttielokuva *'Cantores Minores – Näin unta, että lauloin'* (tuotanto: Femkanten Media Oy), joka on nähtävillä YLE Areenassa. Vuosina 2024–25 Cantores Minores on kantaesittänyt kolme tilausteostaan, joiden säveltäjät ovat Johanna Almark, Markus Fagerudd ja Jan Sandström. Tilaussävellykset liittyvät kuoron 75-vuotisjuhlavuoden 2027 '75 minuuttia motetteja' -projektiin, jossa suomalaisilta ja kansainvälisiltä säveltäjiltä tilataan kestoltaan 3–10 minuutin mittainen motetti poikakuorolle 'a cappella'. Vuonna 2026 kuoro toteuttaa neljä suurprojektia: hiljaisella viikolla kuoro esittää J.S. Bachin *Matteus-passion* sekä Temppeliaukion kirkossa että Tuomiokirkossa, huhtikuussa se tekee 71. kansainvälisen konserttikiertueen USA:n itärannikolle (Atlanta - Washington DC - Philadelphia - NYC) ja heinäkuussa 72. kansainvälisen konserttikiertueen Saksaan – missä se esittää J. Brahmsin *Ein deutsches Requiem* -teoksen kolme kertaa yhdessä maailmankuulun Windsbacher Knabenchorin kanssa – ja syyskuussa vuorossa on 4. Itämeren ja Pohjolan poikakuorofestivaali, jolle on kutsuttu neljä kansainvälisen huipputason poikakuoroa.

Cantores Minores -poikakuoro tekee tiivistä yhteistyötä koululaitoksen kanssa, minkä tavoitteena on tarjota vakaa ja yhteisöllinen musiikkikasvatuspaikka varhaisnuorille ja lapsille sekä turvata historiallisen poikakuoron perinne Suomessa. Cantores Minores on saanut merkittävää tunnustusta niin musiikillisella kuin kasvatuksellisella saralla. Suomen valtion musiikkitoimikunta myönsi kuorolle Musiikin Valtionpalkinnon vuonna 2014 ja vuonna 2022 kuoro sai Martti Talvela -säätiön stipendin tunnustuksena pitkään jatkuneesta ja merkittävästä laulun sekä musiikin kasvatustyöstä.

Tasavallan presidentti **Alexander Stubb** ja rouva **Suzanne Innes-Stubb** ovat kuoron koko toiminnan ja matkojen pysyviä suojelijoita.

SUOMALAINEN BAROKKIORKESTERI

Vuonna 1989 perustettu **Suomalainen barokkiorkesteri** (FiBO) (FiBO) on ollut koko historiansa ajan monella tavalla edelläkävijä. Alun perin Kuudennen kerroksen orkesteri -nimisenä toimineella orkesterilla oli aluksi tärkeä rooli barokkiliikkeen tuomisessa Suomeen. Nykyään orkesteri tunnetaan Suomessa ja ulkomailla taidokkaista esityksistään, rohkeista ja innovatiivisista työskentelytavoistaan, luovasta ohjelmistosuunnittelustaan ja ainutlaatuisista konsepteistaan, jotka houkuttelevat erilaisia yleisöjä. Ytimessä on barokkimusiikki, mutta orkesteri tarttuu usein myös muiden aikakausien teoksiin varhaisbarokista aina varhaisromantiikkaan asti. FiBO soittaa myös barokkiorkesterille sävellettyä uutta musiikkia ja on kantaesittänyt useita tilaamiaan teoksia. Cantores Minores ja Suomalainen barokkiorkesteri aloittivat yhteistyönsä vuonna 2005 J.S. Bachin teoksella *Messu h-molli*. Vuonna 2026 yhteiset projektit jatkuvat Bachin *Matteus-passio* - ja *Joulu-oratorio* -projekteilla. (fibo.fi)

Toni Hintsala, baritoni,
korvaa sairastuneen Aarne Pelkosen.

Toni Hintsala aloitti lauluopintonsa vuonna 2009 Oulun konservatoriossa Vladimir Nedvizhayn johdolla. Hintsala jatkoi opintojaan Sibelius-Akatemiassa kirkkomusiikkiosastolla, jossa hänen laulunopettajanaan oli Jorma Elorinne. Laulun A-tutkinnon Hintsala teki opettajanaan Erkki Rajamäki vuonna 2019 valmistuen samalla kirkkomuusikoksi. Vuonna 2023 hän valmistui lisäksi laulu- ja urkuimprovisointipedagogiksi. Merikanto -laulukilpailussa Hintsala sijoittui kolmanneksi vuonna 2022. Hän työskentelee kirkkomuusikkona Järvenpään seurakunnassa sekä kirkkomusiikin tuntiopettajana Sibelius-Akatemiassa. Laulajana hänen sydäntään lähellä on liedmusiikki ja laajojen kirkkomusiikkiteosten solistitehtävät. Toni Hintsala debytoi Cantores Minores -poikakuoron solistina Bachin Matteus-passiossa vuonna 2024.

Johann Sebastian Bach

1685–1750

I Leipzig var det åtminstone sedan 1600-talet för vana att med sång framföra Kristi lidandeberättelse enligt Johannes- och Matteus-evangelierna på palmsöndagen och långfredagen. Dessa framställningar, där texten lästes med sång, var till en del en tradition från den gregorianska sångens tid, där sången var enstämmig, men det kunde ha funnits med en gryende flerstämmighet (t.ex. långa orgelpunkter nedanom melodin). En dylik på växelsång baserad passion med dramatisk karaktär hade spridit sig allmänt speciellt i det lutherska Tyskland. Sedan år 1717 hade man i Leipzig börjat uppföra passionsmusik även polyfont, och en dylik framställningsvana var alltså rådande när J. S. Bach började som Thomaskantor på försommaren 1723

Passionen framfördes i allmänhet under vespern, vilken började ungefär klockan 14. Mellan passionens första och andra del hölls predikan, varpå vesperns totaltid kunde vara rentav 4–5 timmar. Då den lydiga församlingsmedlemmen redan på morgonen hade deltagit i en fyra timmar lång gudstjänst (klockan 7–11), kunde det på långfredagen gott förlöpa rentav nio timmar i kyrkan.

Enligt rådande mening uppfördes *Matteus-passionen* för första gången under stilla veckan år 1727. Den är den mest omfattande av **Bachs** bevarade passioner. Maskineriet för uppförandet är exceptionellt stort, och det uppdelas i två orkestrar och körer. Därutöver finns det flera solistpartier. Till den inledande kören tillägger Bach ytterligare en diskantkör för att sjunga *Agnus Dei* (”O Lamm Gottes unschuldig”), *O Guds lamm* -koralen.

Matteus-passionens text baserar sig till största delen på Matteus evangelium. Ariornas texter, vilka reflekterar händelserna, är skrivna av **Christian Friederich Henrici** (1700–1746) känd under pseudonymen **Picander**. Verkets text och struktur baserar sig på två inledande delar och femton huvudhändelser eller scener, vilken var en allmän vana att dela passionsberättelsen teologiskt. Härmed finns det totalt sjutton olika scener inledningarna medräknade.

MATTEUS-PASSIONENS SCENER

Bachs *Matteus-passion* börjar med en stor inledande kör (nr 1), vilken övertygande styr in i verkets stämning. Härifrån börjar den första scenen (nr 1–3). Den andra scenen sker vid Betania-källan, där en kvinna smorde Jesus fötter med en värdefull salva (nr 4–6). Den följande scenen behandlar det snart inträffande Judas förräderi (nr 7–8). I den fjärde scenen firas den sista nattvarden (nr 9–13). Den femte scenens tema är Jesus ångest på Oljeberget (nr 14–17), och i den sjätte scenen tillber han där sin Fader (nr 21–25), varefter han blir anhållen (den sjunde scenen, nr 26–29). *Matteus-passionens* andra del börjar med körens och altsolistens inledning (nr 30) i den åttonde scenen, vilken efterföljs av den nionde scenen, där översteprästerna diskuterar Jesus (nr 31–37). I den tionde scenen förnekar Petrus Jesus tre gånger (nr 38–40). Judas i templet är temat för den elfte scenen (nr 41–42). I den följande (tolfte scenen) förs Jesus framför Pilatus (nr 43–49), varefter han piskas och döms att bli korsfäst (trettonde scenen, nr 50–54). Den fjortonde scenen handlar om Simon från Kyrene och Jesus och gången med korset till Golgata för korsfästelsen (nr 56–57). I den femtonde scenen korsfästs Jesus (nr 58–60), varefter han avlider (nr 61–63b). Därefter tas hans kropp ner från korset (sextonde scenen, nr 63c–65), och i den sista sjuttonde scenen (nr 66–68) begravs Jesus. Scenerna I–VII bildar den första delen. Scenerna VIII–XVII utgör den andra delen, vilken ursprungligen uppfördes efter predikan.

Texterna för *Matteus-passionens* evangelist, Jesus och bifigurerna (t.ex. Petrus, Pilatus och översteprästerna) samt folkmassans turba-körer baseras på Matteus-evangeliet. Bach har på ett

Matteus-passionen

BWV 244*

levande sätt komponerat händelseförloppet enligt evangeliets berättelse. Folkhopen ropar för att frisläppa Barabbas och för att korsfästa Jesus. Lärjungarna å sin sida frågar generat ”Herr bin ich’s?” (”Är det jag”). Frågan upprepas elva gånger, för Judas är uppenbarligen inte med bland dom som frågar. Bach skapar även genom kontrapunktering en massiv och övertygande stämning när folkhopen kräver Jesus korsfästelse (”Lass ihn kreuzigen”).

I recitativen använder Bach i allmänhet secco-recitativ, där solisten ackompanjeras endast cello och cembalo eller orgel, men Jesus repliker däremot ackompanjeras av orkesterns stråkar som ett slags gloria för att framhäva Jesus gudomliga ursprung. Endast ackompanjemanget av Jesus sista ord (”Eli, eli, lama sabaktani?” dvs. ”Min Gud, min Gud varför har du övergivit mig?”) saknar denna stråkarnas gloria.

Verkets soloarior stoppar upp händelseförloppet och i ariornas texter reflekterar passionsberättelsens händelser på ett personligt plan.

Koralerna å sin sida skapar ramar för verkets olika scener. Under Bachs tid hade åhörarna genom koralerna möjligheten att deltaga i framställningen med att sjunga med i de till melodierna bekanta koralerna med sina med delvis förnyade texter. Det är intressant, att Bach använder samma melodi (”Herzliebster Jesu”) som den första koralen i både Johannes- och *Matteus-passionen*. Utöver den nämnda har dessa två passioner ytterligare en gemensam melodi, nämligen den av **Heinrich Isaac** (ca. 1450–1517) komponerade *”O Welt ich muß dich lassen”* (*Matteus-passionens* nr 10).

Bach har uppenbarligen velat förknippa sina passioner till vissa koraler. I *Matteus-passionen* är en sådan koral **Hans Leo Hasslers** (1564–1612) *”Herzlich tut mich verlangen”*, som förekommer i verket rentav fem gånger försedd med olika texter. Man har också börjat kalla denna koral för ”passionskoralen”

ETT MONUMENTALT OCH FÄRGSTARKT VERK

Verkets orkestrering är färgstarkt. Utöver stråkar, cembalo och orgel använder Bach flöjter, oboen, engelska horn, *oboe d’amore* och fagotter. Också viola da gamba-stråkinstrumentet har en betydande *obligato*-insats i två arior (nr 35 och 57), samt i recitativen som föregår dessa (nr 34 och 56). Enligt tidens sed saknar sammanställningen trumpeter och pukor, vilka ansågs opassande under passionstiden.

De stora inlednings- och avslutningskörerna framhäver *Matteus-passionens* monumentalitet. Passionen börjar med en dramatisk och massiv dubbelkör (nr 1) ”Kommt ihr Töchter”, där folkhopen villrådigt frågar ”Wen? Wie? Was? Wohin?” (”Vem? Hur? Vad? Vart?”), samtidigt som en stor lidandeberättelse är i begynnande. Hela verket avslutas rogivande med en stor gravsättningskör (nr 68) ”Wir setzen uns”.

Slutkörens sjunkande tonhöjd, tonarten c-moll samt *sarabande*-rytmen skapar en imponerande sinnebild av en gravsänkning. Frälsaren är död och begraven. Härifrån börjar väntan på påsken och uppståndelsen.

HANNU NORJANEN

* BWV, THEMATISCH-SYSTEMATISCHES VERZEICHNIS DES MUSIKALISCHEN WERKE VON JOHANN SEBASTIAN BACH DVS. W. SCHMIEDERS TEMATISKT-SYSTEMATISKA FÖRTECKNING ÖVER BACHS VERK.

Första delen

Erster Teil

Övers. Eva Hedlund 2018 © evastexter.se

1 – CHOR 1 UND 2

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet – Wen? – den Bräutigam,
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Sehet, – Was? – seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu!

2 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

3 – CHORAL

Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

4A – REZITATIV, EVANGELIST

Da versammleten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

4B – CHOR 1 UND 2

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

1 – KÖRER 1 OCH 2

Kom, ni döttrar, hjälp mig klaga,
se på – Vem? – på Brudgummen,
se han – Hur? – är som ett lamm!
O du Guds Lamm oskyldig
på korsets stam blev slaktad,
Se på – Vad? – hans tålamod,
alltid befunnen tålig,
fastän du var föraktad.
se – Varthän? – se på vår skuld.
All synden har du burit,
vi annars måst förtvivla.
Se, hur kärleksfull och huld
själv han träet bär för korset.
Förbarma dig, o Jesus!

2 – RECITATIV, EVANGELISTE, JESUS

Evangelisten

När Jesus hade avslutat detta tal sade han till sina lärjungar:

Jesus

Ni vet att det om två dagar är påsk, och Människosonen kommer att utlämnas för att bli korsfäst.

3 – KORAL

Käraste Jesus,
vad har du förbrutit,
att man en dom så hård för dig beslutit?
Vilken är skulden,
vilka är de missdåd du måste utstå?

4A – RECITATIV, EVANGELISTEN

Då församlades översteprästerna och de skriftlärda och folkets äldste i översteprästens palats, hans som hette Kaifas, och rådgjorde om hur de med list skulle gripa Jesus och döda honom. Men de sade:

4B – KÖRER 1 OCH 2

Bara inte under själva högtiden för att det inte skall bli upplopp bland folket.

4C – REZITATIV, EVANGELIST
Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

4D – CHOR
Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

4E – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:
Jesus
Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5 – REZITATIV (ALT)
Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

6 – ARIE (ALT)
Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

7 – REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS
Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:
Judas
Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.
Evangelist
Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

8 – ARIE (SOPRAN)
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,

4C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Då nu Jesus var i Betania, i Simon den spetälskes hus, kom en kvinna fram till honom; hon hade en flaska dyrbar nardusbalsam och göt den över hans huvud, där han låg till bords. Då hans lärjungar såg detta blev de förargade och sade:

4D – KÖR
Vartill tjänar detta slöseri? Denna balsam hade kunnat säljas dyrt och ges åt de fattiga.

4E – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS
Evangelisten
Då Jesus märkte detta, sade han till dem:
Jesus
Hon har gjort en god gärning mot mig. Ni har alltid fattiga bland er, men mig har ni inte alltid. Att hon göt denna balsam över min kropp gjorde hon för att man skall begrava mig. Sannerligen, jag säger er: Var än detta evangelium predikas i hela världen, där skall man också säga till minne av henne vad hon gjorde.

5 – RECITATIV (ALT)
Du käre Herre du,
när ovist lärjungarna tvistar,
att denna kvinna from
med salvor vill din kropp
bereda inför graven,
så låt mig under tiden få
av mina ögons tåreflöden
en balsam på ditt huvud gjuta.

6 – ARIA (ALT)
Ånger och bot
sliter syndahjärtat itu.
O att gråten, mina tårar,
må en skön och ädel doft,
trogne Jesus, åt dig skänka.

7 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JUDAS
Evangelisten
Då gick en av de tolv, han som hette Judas Iskariot, till översteprästerna och sade:
Judas
Vad vill ni ge mig? Jag vill förråda honom åt er.
Evangelisten
De bjöd honom trettio silvermynt. Och från den stunden sökte han efter ett tillfälle att förråda honom.

8 – ARIA (SOPRAN)
Blöd, o blöd, du hjärta kärt!
Ack, ett barn som du dig ägnat,

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9A – REZITATIV, EVANGELIST
Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9B – CHOR
Wo willst du, dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9C – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Er sprach:
Jesus
Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.
Evangelist
Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:
Jesus
Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9D – REZITATIV, EVANGELIST
Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9E – CHOR
Herr, bin ich's?

10 – CHORAL
Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

11 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, JUDAS
Evangelist
Er antwortete und sprach:
Jesus
Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

som har från ditt bröst fått näring,
hotar vårdaren till livet –
ty en orm det barnet blivit.

9A – RECITATIV, EVANGELISTEN
På första dagen av det osyrade brödets högtid kom lärjungarna till Jesus och frågade honom:

9B – KÖR
Var vill du att vi skall tillreda
åt dig att äta påskalammet?

9C – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS
Evangelisten
Han sade:
Jesus
Gå in i staden till den och den och säg till honom: Mästaren låter säga dig: Min stund är inne, jag vill fira påsk hos dig med mina lärjungar.
Evangelisten
Och lärjungarna gjorde som Jesus hade befallt dem och tillredde påskalammet. Och på kvällen satte han sig till bords med de tolv. Och medan de åt sade han:

Jesus
Sannerligen, jag säger er: En av er skall förråda mig.

9D – RECITATIV, EVANGELISTEN
Då blev de djupt bedrövade och började, den ene efter den andre, att säga till honom:

9E – KÖREN
Herre, är det jag?

10 – KORAL
Jag är det, jag bort sona,
till händer och till fötter
i helvetet spänd fast.
De gissel och de bojor
och allt vad du har utstått,
det är min själ som det förtjänt.

11 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, JUDAS
Evangelisten
Han svarade:
Jesus
Den som med mig doppar handen i skålen, han kommer att förråda mig. Människosonen går förvisso bort, så som det står skrivet om honom; men ve den människa genom vilken Människosonen blir förrådd! Det hade varit bäst för den människan att aldrig ha blivit född.

Evangelist
Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:
Judas
Bin ich's, Rabbi?
Evangelist
Er sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's.
Evangelist
Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:
Jesus
Nehmet, esset, das ist mein Leib.
Evangelist
Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:
Jesus
Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangelisten
Då svarade Judas, han som förrådde honom, och sade:
Judas
Är det jag, rabbi?
Evangelisten
Han sade till honom:
Jesus
Du säger det själv.
Evangelisten
När de nu åt, tog Jesus brödet, tackade och bröt det och gav det åt lärjungarna och sade:
Jesus
Tag och ät, detta är min kropp.
Evangelisten
Och han tog kalken och läste tackbönen, gav den åt dem och sade:
Jesus
Drick av den, alla; detta är mitt blod, det nya förbundets, som blir utgjutet för många till syndernas förlåtelse. Jag säger er: Jag skall härefter ej mer dricka av det som vinträdet ger förrän den dag, då jag dricker det på nytt med er i min Faders rike.

12 – REZITATIV (SOPRAN)
Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

12 – RECITATIV (SOPRAN)
Fastän mitt hjärta fylls av gråt
att Jesus från mig avsked tar,
så gör mig dock hans testamente glad:
sin kropp, sitt blod, o dyrbarhet,
han anförtror i mina händer.
Liksom han här på jorden med de sina
ej illa kunnat mena,
så älskar han dem in i döden.

13 – ARIE (SOPRAN)
Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

13 – ARIA (SOPRAN)
Jag vill dig mitt hjärta skänka,
sänk dig ned, min Gud, däri!
Jag vill mig i dig nedsänka;
är vår värld för trång för dig,
ack, så skall du ensam bli
mer än värld och himmel för mig.

14 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:
Jesus
In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

14 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS
Evangelisten
När de hade sjungit lovsången gick de ut till Olivberget. Då sade Jesus till dem:
Jesus
I denna natt skall ni alla komma på fall för min skull. Ty det står skrivet: Jag skall slå herden, och fåren i hjorden skall skingras. Men när jag uppstår, skall jag gå före er till Galileen.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

15 – CHORAL
Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16 – REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS, JESU
Evangelist
Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:
Petrus
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.
Evangelist
Petrus sprach zu ihm:
Petrus
Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.
Evangelist
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17 – CHORAL
Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

18 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:
Jesus
Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.
Evangelist
Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:
Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

15 – KORAL
Ack se till mig, min Herre,
min herde, tag mig mot!
Du, alla skatters källa,
så mycket gott mig gjort.
Din mun har vederkvickt mig
med mjölk och näring söt,
din Ande mig förunnat
så mången himmelsfröjd.

16 – RECITATIV, EVANGELISTEN, PETRUS, JESUS
Evangelisten
Men Petrus svarade och sade till honom:
Petrus
Om de så alla kommer på fall för din skull, så skall ändå jag aldrig komma på fall.
Evangelisten
Jesus sade till honom:
Jesus
Sannerligen, jag säger dig: I denna natt, förrän tuppen gal, skall du tre gånger förneka mig.
Evangelisten
Petrus sade till honom:
Petrus
Och skulle jag också behöva dö med dig så vill jag inte förneka dig.
Evangelisten
Så sade också alla lärjungarna.

17 – KORAL
Jag vill här hos dig bliva;
förakta du ej mig!
Från dig vill jag ej vika
tills livet lämnar dig.
När blekna skall ditt hjärta,
då döden sist dig slår,
giv att jag då dig, Jesus,
i min famn sluta får.

18 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS
Evangelisten

Så kom då Jesus med dem till en plats som hette Getsemane och sade till sina lärjungar:
Jesus
Sätt er här medan jag går dit bort och beder.
Evangelisten
Och han tog med sig Petrus och Sebedaios' båda söner och började sörja och ängslas. Jesus sade till dem:

Jesus
Min själ är bedrövad ända till döds, stanna här och vaka med mig!

19 – REZITATIV (TENOR) UND CHOR

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet Was du erduldet.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

20 – ARIE (TENOR) UND CHOR

Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

21 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.

22 – REZITATIV (BASS)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle
Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

23 – ARIE (BASS)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

19 – RECITATIV (TENOR) OCH KÖR

O kval!
Hans hjärta plågat skälver här;
det sjunker ned, hans ansikte, så blekt.
Vad är då skuld till alla dessa plågor?
Av domarn förs han inför rätta.
Det finns ej tröst, ej hjälp att få.
Ack, mina synder är det som dig slagit!
Han lider alla helvetskvalen,
han skall för främlings rov betala.
Jag, Herre Jesus, jag bär skuld till detta som du fått utstå.
Ack, kunde blott min kärlek dig,
min Frälsning, din skälvning och din bävan
förminska eller hjälpa bära,
hur gärna bleve jag här!

20 – ARIA (TENOR) OCH KÖR

Jag vill här hos min Jesus vaka.
Så somnar våra synder in.
Här min död
sonas av hans själanöd;
hans sorg mig fyller – Så måste det han lider för oss
Så måste det han lider för oss
bli bittert – ändå ljuvt för oss.

21 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Evangelisten

Han gick vidare ett litet stycke, föll ned på sitt ansikte och bad och sade:

Jesus

Min Fader, är det möjligt, så låt denna kalk gå ifrån mig; men inte som jag vill utan som du vill.

22 – RECITATIV (BAS)

Se, Frälsaren
faller för sin Fader neder;
därmed han lyfter mig och alla
upp från vårt fall
tillbaka upp till Herrens nåd.
Han är beredd att kalken,
dödens bitterhet, nu dricka,
i vilken denna världens synd
har gjutits ned och gruvligt stinker,
ty så Guds goda vilja sker.

23 – ARIA (BAS)

Gärna vill jag också våga
korset ta och kalkens plåga,
jag då gör som Frälsaren.
Ty hans mun,
som av mjölk och honung flyter,
åt dess djup
och åt smärtans bittra skam
sötma skänkt, då först han drack den.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

24 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist
Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:
Jesus
Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.
Evangelist
Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:
Jesus
Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25 – CHORAL

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS, JUDAS

Evangelist
Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:
Jesus
Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.
Evangelist
Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Altesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: „Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:
Judas
Gegrüßet seist du, Rabbi!
Evangelist
Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:
Jesus
Mein Freund, warum bist du kommen?
Evangelist
Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

24 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Evangelisten
Och han kom till sina lärjungar och fann dem sovande och sade till dem:
Jesus
Förmår ni då inte vaka en stund med mig? Vaka och bed att ni inte kommer i frestelse! Anden är villig, men köttet är svagt.
Evangelisten
För andra gången gick han bort, bad och sade:
Jesus
Min Fader, om det inte är möjligt att denna kalk går ifrån mig utan jag måste dricka den, så må din vilja ske.

25 – KORAL

Vad min Gud vill må alltid ske,
hans vilja är den bästa;
han är beredd att hjälp dem ge
som är i tron befästa.
Ur nöd han hjälper, Gud så god,
och oss med måtta agar.
Den på Gud bygger, honom tror,
han bistår alla dagar.

26 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS, JUDAS

Evangelisten
Och han kom tillbaka och fann dem åter sovande, och deras ögon var fulla av sömn. Han lämnade dem och gick åter bort och bad för tredje gången och sade samma ord. Så kom han till sina lärjungar och sade till dem:
Jesus
Ack, vill ni sova och vila nu?
Se, stunden är inne då Människosonen blir överlämnad i syndarnas händer. Stig upp, låt oss gå; se, han är här som förråder mig.
Evangelisten
Och medan han ännu talade, se, då kom Judas, en av de tolv, och med honom en stor hop med svärd och med stänger, från översteprästerna och folkets äldste. Och förrädaren hade avtalat ett tecken med dem och sagt: "Den som jag kysser, han är det, grip honom!" Och genast gick han fram till Jesus och sade:
Judas
Var hälsad, Rabbi!
Evangelisten
Och kysste honom. Men Jesus sade till honom:
Jesus
Min vän, varför har du kommit?
Evangelisten
Då gick de fram och lade händerna på Jesus och tog honom till fånga.

27A – ARIE (DUETTO), SOPRAN, ALT UND CHOR

So ist mein Jesus nun gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!
Sie führen ihn, er ist gebunden.

27B – CHOR 1 UND 2

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

28 – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

29 – CHORAL

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

27A – ARIA (DUET), SOPRAN, ALT OCH KÖR

Så är min Jesus fången nu.
Håll ej, bind ej, han må gå!
Måne, ljus
har av smärta jorden lämnat,
ty min Jesus blivit fängslad.
Håll ej, bind ej, han må gå!
De leder honom, han är bunden.

27B – KÖRER 1 OCH 2

Är blixtar, är dunder i moln helt försvunna?
Nu, helvete, öppna din flammande avgrund,
förkrossa, fördärva, uppsluka, förinta
i blint raseri
den falske förrädarn, hans mordiska blod.

28 – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS

Evangelisten

Och se, en av dem som var med Jesus sträckte ut handen och slog till översteprästens tjänare och högg av honom örat. Då sade Jesus till honom:

Jesus

Stick ditt svärd i skidan; ty den som griper till svärd skall falla för svärd. Eller menar du att jag inte skulle kunna be min Fader att sända till min hjälp mer än tolv legioner änglar? Men hur skulle då Skriften uppfyllas? Så måste då detta ske.

Evangelisten

Då sade Jesus också till folkhopen:

Jesus

Ni har dragit ut som mot en rövare, med svärd och med stänger, för att ta mig till fånga; ändå satt jag var dag hos er och undervisade i templet, och ni grep mig inte. Men allt detta har skett för att profeternas skrifter skulle bli fullbordade.

Evangelisten

Då övergav honom alla lärjungarna och flydde.

29 – KORAL

O människa, begråt din synd
som gjort att Krist från Faderns sköt'
avstod och kom till jorden.
Han av en Jungfru, ren och mild,
för oss blev här på jorden född,
han Medlaren är vorden.
Han åt de döda livet gav,
all sjukdoms plåga lyfte av,
fram tills den tid var nära
då han sitt offer skulle ge
själv all vår syndabördas ve
på korset länge bära.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

Intermission 15 min.

Andra delen

Zweiter Teil

30 – ARIE (ALT) UND CHOR

Ach, nun ist mein Jesus hin!
Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du schönste unter den Weibern?
Ist es möglich, kann ich schauen?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
So wollen wir mit dir ihn suchen.
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

31 – REZITATIV, EVANGELIST

Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

32 – CHORAL

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33 – REZITATIV, EVANGELIST, ZEUGEN, HOHERPRIESTER

Evangelist
Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:
Zeugen
Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.
Evangelist
Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

30 – ARIA (ALT) OCH KÖR

Ack, min Jesus borta är!
Vart har han då väl gått, din vän,
o du skönaste bland kvinnor?
Är det möjligt, får jag se det?
Vart har då din vän sig vänt?
Ack! mitt lamm i tigerklor!
Ack, var är min Jesus nu?
Då vill med dig vi honom söka.
Ack! vad skall jag till själen säga
när den mig i ängslan frågar?
Ack, var är min Jesus nu?

31 – RECITATIV, EVANGELISTEN

De som hade gripit Jesus förde honom till överstepräsen Kajafas, där de skriftlärda och de äldste hade församlat sig. Petrus följde efter honom på avstånd ända in till översteprästens palats och gick ditin och satte sig bland rättstjänarna för att se hur det skulle sluta. Men översteprästerna och de äldste och hela rådet sökte efter falskt vittnesmål mot Jesus för att kunna döda honom och fann intet.

32 – KORAL

Mig världen har förrädiskt lagt,
med lögn | och annat falskt man sagt,
försåt och dolda snaror.
O Herre, se till mig och ge
mig skydd för lömska faror!

33 – RECITATIV, EVANGELISTEN, VITTNENA, ÖVERSTEPRÄST

Evangelisten
Och fastän många falska vittnen trädde fram, fann de ändå intet. Till sist trädde det fram två falska vittnen och sade:
Vittnena
Han har sagt: "Jag kan riva ner Guds tempel och bygga upp det igen på tre dagar."
Evangelisten
Då reste sig översteprästen och sade till honom:

Hoherpriester
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?
Evangelist
Aber Jesus schwieg stille.

34 – REZITATIV (TENOR)
Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35 – ARIE (TENOR)
Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

36A – REZITATIV, EVANGELIST, HOHERPRIESTER, JESUS
Evangelist
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
Hoherpriester
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.
Evangelist
Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:
Hoherpriester
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?
Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

36B – CHOR 1 UND 2
Er ist des Todes schuldig!

36C – REZITATIV, EVANGELIST
Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Höhstepräst
Svarar du ingenting på det som dessa vittnar mot dig?

Evangelisten
Men Jesus teg stilla.

34 – RECITATIV (TENOR)
Min Jesus tyst
till falska lögner lyssnar,
för att oss därmed visa
att av förbarmande hans vilja
att för oss lida är beredd,
och för att vi i sådant kval
skall vara honom lika
och i förföljelse blott tiga.

35 – ARIA (TENOR)
Blott lugn, blott lugn
när mig falska tungor stinger.
Lider jag förutan skuld
spott och spe,
o, då må vår gode Gud
för mitt hjärtas oskuld hämnas.

36A – RECITATIV, EVANGELISTEN, ÖVERSTEPRÄST, JESUS
Evangelisten
Översteprästen svarade och sade till honom:
Överstepräst
Jag besvär dig vid den levande Guden att du säger oss om du är Kristus, Guds son.
Evangelisten
Jesus sade till honom:
Jesus
Du säger det. Men jag säger er: härefter skall det ske att ni får se Människosonen sitta på Maktens högra sida och komma på himmelens skyar.

Evangelisten
Då slet översteprästen sönder sina kläder och sade:
Överstepräst
Han har hädat; behöver vi då fler vittnen? Se, nu har ni hört hans hädelse. Vad anser ni?

Evangelisten
De svarade och sade:

36B – KÖRER 1 OCH 2
Han förtjänar döden!

36C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Då spottade de honom i ansiktet och slog honom med knytnävarna. Men några slog honom i ansiktet och sade:

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

36D – CHOR 1 UND 2
Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

37 – CHORAL
Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.

38A – REZITATIV, EVANGELIST, AADANCILLA 1 JA 2, PETRUS
Evangelist
Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:
Ancilla 1
Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.
Evangelist
Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:
Petrus
Ich weiß nicht, was du sagest.
Evangelist
Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:
Ancilla 2
Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.
Evangelist
Und er leugnete abermal und schwur dazu:
Petrus
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelist
Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38B – CHOR
Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38C – REZITATIV, EVANGELIST, PETRUS
Evangelist
Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:
Petrus
Ich kenne des Menschen nicht.
Evangelist
Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

39 – ARIE (ALT)
Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!

36D – KÖRER 1 OCH 2
Profetera för oss, Kristus,
vem var det som slog dig?

37 – KORAL
Vem var det som så slog dig,
min Frälsning, och med plågor
misshandlat dig så svårt?
Du är ju utan synder,
ej som vi arma människor;
du aldrig något ont har gjort.

38 – RECITATIV, EVANGELISTEN, TJÄNARINNOR 1 OCH 2, PETRUS
Evangelisten
Petrus satt ute på gården; då kom en tjänsteflicka fram till honom och sade:
Tjänarinna 1
Du var också med Jesus från Galileen.
Evangelisten
Men han nekade inför dem alla och sade:
Petrus
Jag vet inte vad du menar.
Evangelisten
Men när han gick ut genom porten, fick en annan kvinna se honom och sade till dem som var där:
Tjänarinna 2
Han här var ju också med Jesus från Nasaret.
Evangelisten
Han förnekade det åter och svor på det:
Petrus
Jag känner inte den mannen.
Evangelisten
Och efter en liten stund kom de fram som stod där och sade till Petrus:

38B – KÖR
Visst är du också en av de där, ditt uttal förråder dig ju.

38C – RECITATIV, EVANGELISTEN, PETRUS
Evangelisten
Då började han förbanna sig och bedyra med ed:
Petrus
Jag känner inte den mannen.
Evangelisten
Och strax gol tuppen. Då tänkte Petrus på Jesu ord när han sagt till honom: "Innan tuppen gal skall du tre gånger förneka mig" och gick ut därifrån och grät bitterligen.

39 – ARIA (ALT)
Förbarma dig, min Gud,
se mina tårars flöde!

Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40 – CHORAL
Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41A – REZITATIV, EVANGELIST, JUDAS
Evangelist
Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führeten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:
Judas
Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.
Evangelist
Sie sprachen:

41B – CHOR 1 UND 2
Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41C – REZITATIV, EVANGELIST, HOHENPRIESTER
Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:
Hohenpriester
Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42 – ARIE (BASS)
Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

Se på mig,
hjärta, öga gråter för dig
bitterligen.

40 – KORAL
Har jag än ifrån dig vikit
återvänder jag till dig;
ty din Son har oss försonat
med sin ångst och dödens nöd.
Jag förnekar ej min skuld;
men din nåd och omsorg huld
mycket större är än synden
som jag ständigt i mig finner.

41A – RECITATIV, EVANGELISTEN, JUDAS
Evangelisten
På morgonen fattade alla översteprästerna och folkets äldste ett beslut om Jesus att låta döda honom.

Och de band honom, förde bort honom och överlämnade honom åt ståthållaren, Pontius Pilatus. Då Judas, han som hade förrått honom, såg att han var dömd till döden, greps han av ånger och lämnade tillbaka de trettio silvermynten till översteprästerna och de äldste och sade:
Judas
Jag har syndat som har förrått oskyldigt blod.

Evangelisten
De svarade:

41B – KÖRER 1 OCH 2
Vad angår det oss? Det är din sak!

41C – RECITATIV, EVANGELISTEN, ÖVERSTEPRÄST
Evangelisten
Då kastade han in silvermynten i templet, gav sig därifrån, gick bort och hängde sig. Men översteprästerna tog silvermynten och sade:
Överstepräst
Det går inte an att vi lägger dem i tempelkistan eftersom det är blodspengar.

42 – ARIA (BAS)
Ge åt mig min Jesus åter!
Se, den lön som mördarn fick,
sonen, som förlorad gick,
för er fot nu kastar.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

43 – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS, JESUS

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersakker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

44 – CHORAL

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

45A – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS, PILATI WEIB, VOLK

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

43 – RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS, JESUS

Evangelisten

Då höll de råd och köpte en krukmakaråker för dem, till gravplats för främlingar. Därför kallas denna åker Blodsåkern ännu i dag. Så uppfylldes det som sades genom profeten Jeremia då han säger: "De har tagit trettio silvermynt, betalningen för honom som såldes, honom som de köpte av Israels barn, och gett dem som betalning för en krukmakaråker, så som Herren har befallt mig." Men Jesus stod nu inför ståthållaren; och ståthållaren frågade honom och sade:

Pilatus

Är du judarnas konung?

Evangelisten

Jesus sade till honom:

Jesus

Du säger det.

Evangelisten

Och när han anklagades av översteprästerna och de äldste, svarade han intet. Då sade Pilatus till honom:

Pilatus

Hör du inte hur häftigt de anklagar dig?

Evangelisten

Men han svarade honom inte på någon enda fråga, så att också ståthållaren blev mycket förundrad.

44 – KORAL

Befall du dina vägar
och vad på hjärtat tär
åt Vårdaren, den trogne,
som ensam himlen bär.
Han moln och luft och vindar
bereder väg och ban';
han skall ock vägar finna
där din fot vandra kan.

45A – RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS, PILATUS HUSTRU, KÖR

Evangelisten

Men till högtiden hade ståthållaren för sed att frige en fånge åt folket, vilken de ville. Han hade just vid denna tid en fånge, en som skilde sig från de andra, han hette Barabbas. Och när de nu hade samlats, frågade Pilatus:

Pilatus

Vem vill ni att jag skall frige åt er? Barabbas eller Jesus om vilken det sägs att han är Kristus?

Evangelisten

Ty han visste mycket väl att det var av avund de hade utlämnat honom. Och då han satt på domartribunen skickade hans hustru bud till honom och lät säga:

Pilati Weib
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!
Evangelist
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:
Pilatus
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?
Evangelist
Sie sprachen:
Chor
Barrabam!
Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus
Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?
Evangelist
Sie sprachen alle:

45B – CHOR 1 UND 2
Lass ihn kreuzigen!

46 – CHORAL
Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47 – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS
Evangelist
Der Landpfleger sagte:
Pilatus
Was hat er denn Übels getan?

48 – REZITATIV (SOPRAN)
Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49 – ARIE (SOPRAN)
Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

Pilatus hustru
Ha inget att göra med den där rättfärdige mannen: jag har lidit mycket i natt i drömmen för hans skull.
Evangelisten
Men översteprästerna och de äldste övertalade folket att begära Barabbas fri och få Jesus avrättad. Då svarade ståthållaren och sade till dem:

Pilatus
Vilken av dessa två vill ni att jag skall frige åt er?

Evangelisten
De svarade:
Kör
Barabbas!
Evangelisten
Pilatus sade till dem:
Pilatus
Vad skall jag då göra med Jesus som sägs vara Kristus?

Evangelisten
Alla svarade:

45B – KÖRER 1 OCH 2
Korsfäst honom!

46 – KORAL
Hur sällsamt är ej straffet som han tager!
För sina får den gode herden lider;
skulden betalar Herren själv, rättfärdig,
för dem honom tjänar.

47 – RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS
Evangelisten
Ståthållaren sade:
Pilatus
Vad har han då gjort för ont?

48 – RECITATIV (SOPRAN)
Han mot oss alla gott har gjort,
åt blinda gav han deras syn,
åt lama rörlighet,
han sade oss sin Faders ord,
drev bort demonerna,
bedrövade han rättat upp,
han syndarna intill sig tog.
Min Jesus intet annat gjort.

49 – ARIA (SOPRAN)
Av kärlek,
Av kärlek vill han lida döden,
han ej av någon synd vet av,
för att det eviga fördärvet
och mitt straff på domens dag
ej på min själ skulle stanna.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

50A – REZITATIV, EVANGELIST
Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

50B – CHOR 1 UND 2
Lass ihn kreuzigen!

50C – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS
Evangelist
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:
Pilatus
Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.
Evangelist
Da antwortete das ganze Volk und sprach:

50D – CHOR 1 UND 2
Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

50E – REZITATIV, EVANGELIST
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

51 – REZITATIV (ALT)
Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

52 – ARIE (ALT)
Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

53A – REZITATIV, EVANGELIST
Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

50A – RECITATIV, EVANGELISTEN
Men de ropade ännu mer och sade:

50B – KÖRER 1 OCH 2
Korsfäst honom!

50C – RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS
Evangelisten
Då Pilatus såg att han inget kunde uträtta, utan att tumultet blev allt större, tog han vatten och tvådde sina händer inför folket och sade:
Pilatus
Jag är oskyldig till den här rättfärdige mannens blod. Detta får ni själva svara för!
Evangelisten
Då svarade allt folket och sade:

50D – KÖRER 1 OCH 2
Hans blod må komma över oss och våra barn.

50E – RECITATIV, EVANGELISTEN
Då frigav han Barabbas åt dem; men Jesus lät han gissla och överlämnade honom till att korsfästas.

51 – RECITATIV (ALT)
Förbarme sig Gud!
Här står nu Frälsaren fastbunden.
O gisselslag, o rapp, o sår!
Ni bödlar, hejda er!
Beveker er ej
själens kval,
ej åsynen av sådant ve?
Ack ja! ert hjärta
måste vara pinostocken likt
och ännu hårdare.
Förbarma er, hejda er!

52 – ARIA (ALT)
Kan då mina kinders tårar
intet vinna,
o så tag mitt hjärta med!
Men ack, låt det under flödet,
då hans sår så milt ses blöda,
även offerskål få bli!

53 – RECITATIV, EVANGELISTEN
Då tog ståthållarens soldater med sig Jesus in i högvakten och samlade kring honom hela vaktstyrkan och tog av honom kläderna och lade på honom en purpurröd mantel och vred samman en krona av törne och satte den på hans huvud och en käpp i hans högra hand och tog käppen och slog honom med den i huvudet. och böjde knä för honom och gycklade med honom och sade:

53B – CHOR 1 UND 2
Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

53C – REZITATIV, EVANGELIST
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

54 – CHORAL
O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!
Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

55 – REZITATIV, EVANGELIST
Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

56 – REZITATIV (BASS)
Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

57 – ARIE (BASS)
Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

58A – REZITATIV, EVANGELIST
Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten:

53B – KÖRER 1 OCH 2
Var hälsad, judarnas konung!

53C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och spottade på honom och tog käppen och slog honom med den i huvudet.

54 – KORAL
O huvud, blodigt, sårat,
av smärta fyllt och hån,
till smälek är du bundet
med törnekrona hård,
o huvud, eljest sirat
med högsta äreglans,
dock nu så högt försmädat,
dig ödmjukt hälsar jag!
O ansikte, du ädla,
som annars fruktan ger
bland dem som världen aktar,
hur man dig spottat ner,
ack, hur du är förbleknat!
Vem har ditt ögas ljus,
som intet ljus kan likna,
så skändligt mattat ut?

55 – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och när de hade hånat honom tog de av honom manteln och satte på honom hans kläder och förde bort honom för att korsfästa honom. Och på vägen dit ut fann de en man från Kyrene vid namn Simon; honom tvingade de att bära korset åt honom.

56 – RECITATIV (BAS)
Ja, visst måste i oss vårt kött och blod
till korset tvingat bli;
ju mera gott det gör vår själ,
dess bittrare det är.

57 – ARIA (BAS)
Kom, ljuva kors, så vill jag säga,
min Jesus, ständigt ge mig det!
Blir då mitt lidande för tungt,
du hjälper mig själv att det bära.

58A – RECITATIV, EVANGELISTEN
När de så kom till den plats som hette Golgota, det betyder Dödskalleplats, gav de honom ättika att dricka blandad med galla; och när han smakade det ville han inte dricka det. Efter att de korsfäst honom, delade de hans kläder och kastade lott om dem, för att det skulle uppfyllas som är sagt genom profeten:

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

„Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.“ Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Jüden König.“ Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58B – CHOR 1 UND 2
Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58C – REZITATIV, EVANGELIST
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58D – CHOR 1 UND 2
Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58E – REZITATIV, EVANGELIST
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59 – REZITATIV (ALT)
Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt
Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60 – ARIE (ALT) UND CHOR
Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt! – Wohin? – in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet! – Wo? – in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet – Wo? – in Jesu Armen.

61A – REZITATIV, EVANGELIST, JESUS
Evangelist
Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schriee Jesus laut und sprach:

”De delade mina kläder mellan sig och om min klädnad kastade de lott.” Sedan satt de där och höll vakt över honom. Och ovanför hans huvud satte de upp skälet till hans död: ”Detta är Jesus, judarnas konung.” Och två rövare korsfästes där med honom, en på hans högra sida och en på hans vänstra. De som gick där förbi smädade honom och skakade på huvudet och sade:

58B – KÖRER 1 OCH 2
Du som bryter ner Guds tempel och bygger upp det på tre dagar, hjälp dig själv! Är du Guds Son, så stig ner från korset!

58C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Likaså gjorde översteprästerna narr av honom tillsammans med de skriftlärda och äldste och sade:

58D – KÖRER 1 OCH 2
Andra har han hjälpt och kan inte hjälpa sig själv. Är han Israels konung så får han stiga ner från korset nu, så skall vi tro på honom. Han satte sin lit till Gud, nu får han befria honom, om han vill; han har ju sagt: ”Jag är Guds Son.”

58E – RECITATIV, EVANGELISTEN
På samma sätt smädade honom också rövarna som var korsfästa med honom.

59 – RECITATIV (ALT)
Ack Golgota, osaliga Golgota!
All härlighetens Herre skall här i skam gå under,
välsignelsen och världens Tröst
som en förbannelse vid korset ställs.
Han, som båd jord och himmel skapat,
från jord och luft nu bort skall tagas.
Här skuldlöshet som skyldig dör,
det mig i själen smärta ger;
ack Golgota, osaliga Golgota!

60 – ARIA (ALT) OCH KÖR
Se hur Jesus har sin hand
för att rädda oss spänt ut,
kom, kom! – Varthän? – i Jesu armar
sök förlossning, mottag nåden,
sök den! – Var? – i Jesu armar.
Lev här, dö här, vila här,
ni små kycklingar i nöd,
stanna! – Var? – i Jesu armar.

61A – RECITATIV, EVANGELISTEN, JESUS
Evangelisten
Och från sjätte timmen låg ett mörker över hela landet ända till nionde timmen. Och vid nionde timmen ropade Jesus högt och sade:

Jesus
Eli, Eli, lama asabthani?
Evangelist
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

61B – CHOR
Der rufet dem Elias!

61C – REZITATIV, EVANGELIST
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

61D – CHOR
Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

61E – REZITATIV, EVANGELIST
Aber Jesus schriee abermal laut und verschied.

62 – CHORAL
Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63A – REZITATIV, EVANGELIST
Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

63B – CHOR 1 UND 2
Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

63C – REZITATIV, EVANGELIST
Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Jesus
Eli, Eli, lema sabachtani?
Evangelisten
Det betyder: Min Gud, min Gud, varför har du övergivit mig? Några som stod där hörde det. Då sade de:

61B – KÖR
Han ropar på Elia!

61C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och strax sprang en av dem fram, tog en svamp och fyllde den med ättika och satte den på en käpp och gav honom att dricka. Men de andra sade:

61D – KÖR
Vänta, låt se om Elia kommer och hjälper honom.

61E – RECITATIV, EVANGELISTEN
Men Jesus ropade ännu en gång högt och gav upp andan.

62 – KORAL
När jag skall hädanskiljas,
så vik ej bort från mig,
när jag skall döden lida
så träd du fram för mig!
När ångest hjärtat plågar
i sista kampens nöd,
mig lossa då ur våndan,
o Jesu, för din död!

63A – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och se, förlåten i templet brast i två delar uppifrån och ända ner. Och marken skakade, och klipporna rämnade, och gravarna öppnades, och många avsomnade heligas kroppar stod upp och gick ut ur gravarna efter hans uppståndelse och kom in i den heliga staden och uppenbarade sig för många. Men officeren och de som var med honom och höll vakt över Jesus – då de såg jordbävningen och det som hände där, greps de av stor fruktan och sade:

63B – KÖRER 1 OCH 2
Sannerligen, denne var Guds Son.

63C – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och där var många kvinnor som såg på avstånd vad som skedde, de som följt honom från Galileen och tjänat honom, bland dem Maria Magdalena och Maria, Jakobs och Josefs mor, och modern till Sebedaios' söner. På aftonen kom en rik man från Arimataia som hette Josef, som också var en Jesu lärjunge, han gick till Pilatus och bad honom om Jesu kropp. Då befallde Pilatus att man skulle ge honom den.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

64 – REZITATIV (BASS)
Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

65 – ARIE (BASS)
Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66A – REZITATIV, EVANGELIST
Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen,
und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66B – CHOR 1 UND 2
Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

66C – REZITATIV, EVANGELIST, PILATUS
Evangelist
Pilatus sprach zu ihnen:
Pilatus
Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!
Evangelist
Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

64 – RECITATIV (BAS)
Om aftonen, då svalka var,
blev Adamsfallet uppenbart.
Om aftonen av Frälsarn han besegras.
Om aftonen kom duvan åter
och bar olivens blad i näbben.
O goda tid! O aftontimma!
Nu freden slutits med vår Herre Gud,
ty Jesus har sitt kors fullbordat.
Hans döda kropp får ro.
Ack kära själ, jag ber dig, o,
gå, låt åt dig den döde Jesus skänkas,
o nåderika, o så dyra minne!

65 – ARIA (BAS)
Gör dig nu, mitt hjärta, rent,
jag vill Jesus själv begrava.
Ty härefter han i mig
i all tid
skall i ljuvlig ro få vila.
Värld, gå ut, släpp Jesus in!

66A – RECITATIV, EVANGELISTEN
Och Josef tog kroppen och svepte den i en ren linneduk och lade den i sin egen nya grav, som han hade låtit hugga ut i en klippa,
och välte en stor sten framför ingången till graven och gick därifrån. Men Maria från Magdala var där och den andra Maria, de satte sig mitt emot graven. Följande dag, den som kommer efter förberedelsedagen, kom överstepräster och fariseerna allesammans till Pilatus och sade:

66B – KÖRER 1 OCH 2
Herre, vi tänkte på att den här bedragaren sade, medan han ännu levde: "Efter tre dagar skall jag uppstå." Befall därför att man bevakar graven fram till tredje dagen, så att inte hans lärjungar kommer och stjäl bort honom och säger till folket: "Han har uppstått från de döda", och så den sista villfarelsen blir värre än den första!

66C – RECITATIV, EVANGELISTEN, PILATUS
Evangelisten
Pilatus sade till dem:
Pilatus
Här har ni vakterna; gå dit och bevaka den så säkert ni kan!
Evangelisten
De gick dit och försåg graven med vakter och förseglade stenen.

67 – REZITATIV, BASS, TENOR, ALT, SOPRAN UND CHOR

Bass
Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Mein Jesu, gute Nacht!
Tenor
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.
Mein Jesu, gute Nacht!
Alt
O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht!
Mein Jesu, gute Nacht!
Sopran
Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.
Mein Jesu, gute Nacht!

68 – CHOR 1 UND 2

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.

67 – RECITATIV, BAS, TENOR, ALT, SOPRAN OCH KÖR

Bas
Nu är vår Herre lagd till ro,
Min Jesus kär, god natt!
Tenor
Den möda slut, som all vår synd på honom lagt.
Min Jesus kär, god natt!
Alt
O saliga lekamen,
se hur jag fylld av ånger dig begråter, att dig mitt fall i sådan nöd har bragt.
Min Jesus kär, god natt!
Sopran
Hav hela livet
för din pina tusen tack,
att du min frälsnings väl aktat så högt.
Min Jesus kär, god natt!

68 – KÖRER 1 OCH 2

Vi sätter oss med tårar neder,
till dig i graven ropar vi:
Vila stilla, stilla vila!
Vila, ni avtärda lemmar, vila stilla, vila ljuvt!
Nu er grav och vårdens sten
skall för ängsligt samvete
bli den skönsta vilokudde
och för själar fridens rum.

ÖVERS. EVA HEDLUND 2018 © EVASTEXTER.SE

KUPARI SOLUTIONS

Muuta ei kiinteistöalan ammattilainen tarvitse.

Vuokrauksen ja kunnossapidon järjestelmät

AVUX® ESTATE®

YHTYMÄ R-10 OY

LÖYDÄ VAPAAT JA VAPAUTUVAT LIIKETEOLLISUUSTILAT PÄÄKAUPUNKISEUDULLA

www.r-10.fi

UUDET CANTORES MINORES -LAHJATUOTTEET

Cantores Minores -muki, -kahvi ja -seinäkalenteri sekä -joulupostikortit ovat myynnissä yksitellen tai tyylikkäässä lahjapakkauksessa kuoron konserteissa sekä tilattavissa CantisSHOPista!

CANTORESMINORES.FI/CANTIS-SHOP

Tulossa jouluna 2026:

PE 11.12.2026 KLO 19
HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

J. S. Bach: Jouluoratorio (1–3)

TO 17.12.2026 KLO 18 JA 20
PE 18.12.2026 KLO 18 JA 20
HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Perinteinen Joulukonsertti

LISÄTIEDOT: WWW.CANTORESMINORES.FI

Cantores Minores

www.cantoresminores.fi

4. ITÄMEREN JA POHJOLAN POIKAKUOROFESTIVAALI 17.–20.9.2026

Helsinki-Espoo-Vantaa

TO 17.9. KLO 19 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

Avajaiskonsertti ”Cantores Minores”

PE 18.9. KLO 18 • TAPIOLAN KIRKKO JA TIKKURILAN KIRKKO
PE 18.9. KLO 20 • HELSINGIN TUOMIOKIRKKO JA KALLION KIRKKO

Vierailijakonsertit

LA 19.9. KLO 17 • FINLANDIA-TALO

Gaalakonsertti

CANTORES MINORES
Kööpenhaminan kuninkaallinen poikakuoro, *Tanska*
Nidarosin katedraalin poikakuoro, *Norja*
Riian tuomiokirkon poikakuoro, *Latvia*
Uppsalan tuomiokirkon poikakuoro, *Ruotsi*

LIPUT TICKETMASTER JA 45 MIN. ENNEN OVELTA. MYYNTI ALKAA 15.5.2026

LA 11.4.2026 KLO 19
HELSINGIN TUOMIOKIRKKO

CANTORES MAJORES – mieskuoromusiikkia katedraalissa

Cantores Minores 2000-luvun
Alumnien kuoro
Joht. prof. Hannu Norjanen

Entiset poikakuorolaiset esittävät mieskuoromusiikkia Helsingin tuomiokirkossa. Säveltäjäniminä mm. Pärt, Rautavaara, Sibelius.

VAPAA PÄÄSY
Konsertin kesto n. 45 min (ei väliaikaa).

JÄRJ. CANTORES MINORES

Ikuista riemua!

Johannes Brahms: Ein deutsches Requiem

Cantores Minores ja Windsbacher Knabenchor *(Saksa)*
Tuuli Takala, *sopraano* • Tuomas Pursio, *basso*
Lohjan kaupunginorkesteri
Kapellimestari prof. Hannu Norjanen

LOHJAN PYHÄN LAURIN KIRKKO
TO 30.10. KLO 19

JOHANNEKSEN-KIRKKO
PE 31.10. KLO 19

TICKETMASTER JA 45 MIN. ENNEN OVELTA MYYNTI ALKAA 15.5.2026

Innostu äänestä!

CM-musiikkikerho 1–2 -luokkalaisille pojille

CM-musiikkikerhossa liikutaan ja tehdään hassunhauskoja ääniharjoituksia sekä opetellaan erilaisia musiikkitaitoja taas syyskaudella 2026 torstaisin Meritullin seurakuntalossa, Meritullintori 3, 00170 Helsinki.

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSIIKKIKERHO

CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ TOIMISTO@CANTORESMINORES.FI

CM-musiikkileikkikoulu 3–6-vuotiaille pojille pääkaupunkiseudulla

3–6 -vuotiaille pojille suunnattu laulupainotteinen CM-musiikki leikkikoulu toimii toimii Helsingissä (Jätkäsaari-Kontula-Meritulli-Pakila), Espoossa (Lintuvaara) ja Vantaalla (Tikkurila). Ilmoittautumiset lukuvuoden 2026–27 muskariryhmiin ovat nyt käynnissä.

Ilmoittautuminen ja lisätiedot:

WWW.CANTORESMINORES.FI/MUSKARI

CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ CMMUSKARI@CANTORESMINORES.FI

POJAT LAULAMAAN!

Pääsykoe
ma 25.5., ti 26.5., ma 17.8. ja ti 18.8. klo 17

Meritullin seurakuntatalo, Meritullintori 3, 5. krs.

Kuoron koulutusryhmiin otetaan 7–11 -vuotiaita poikia pääsykokeessa, jossa musikaalisuustestin lisäksi saa esittää omavalintaisen laulun.

WWW.CANTORESMINORES.FI/PAASYKOE

LISÄTIEDOT CM-TOIMISTO P. (09) 687 7720
SEKÄ PAASYKOE@CANTORESMINORES.FI

74. TOIMINTAVUODEN SYYSKERÄYS

Raha ei saa olla este Cantores Minores -harrastukselle, eikä paikalle pääseminen edellytys musiikista nauttimiselle. Tuo Cantores Minores lähemmäksi lahjoittamalla! Tue mm. vähävaraisten kuorolaisten kuoroharrastusta osallistumalla ”74. toimintavuoden kevätkeräys 2026” -kampanjaamme osoitteessa

cantoresminores.fi/lahjoita

tai tee lahjoitus MobilePay-sovelluksella numeroon 95220 – lisää kommentiksi ”CM 72”

Onko sinulla kysyttävää lahjoittamisesta tai haluatko auttaa jollakin toisella tapaa? Ota yhteyttä toimistoomme, yhteystiedot alla.

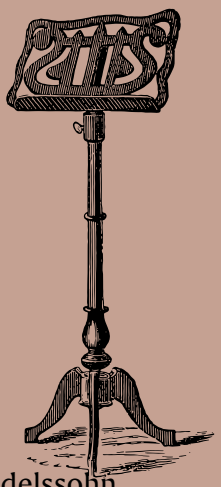
LISÄTIEDOT P. (09) 687 7720 SEKÄ INFO@CANTORESMINORES.FI.
KERÄYSLUPA POLIISIHALLITUS RA/2020/653.

SU
19.4.
KLO 17

TUOMIO-
KIRKKO

USA:n konserttikiertueen lähtökonsertti

Musica Sacra -konsertti



Cantores Minores
Joht. prof. Hannu Norjanen

Säveltäjinä mm. H. Schütz, J.P. Sweelinck, H. Howells, F. Mendelssohn.
Kantaesityksenä CM-kuorolaisen Paavo Halosen '*Missa Primordium*'.

LIPUT TICKETMASTER JA 45 MIN. ENNEN KIRKON UNIONINKADUN PUOLEISELTA
PÄÄSISÄÄNKÄYNNILTÄ: 25/ 15 € (HUOM! NUMEROIMATTOMAT PAIKAT)

Cantores Minores

SU
10.5.
KLO 17

HELSINGIN
TUOMIOKIRKKO

Äideistä parhaimmalle!

Perinteinen Äitienpäiväkonsertti

Cantores Minores
Joht. Prof. Hannu Norjanen

CM Koulutusryhmien kuorot
Joht. Anna Hurme • Terhi Orpana • Timo Pihkanen
Säestys Marja Kyllönen, urut

CM Muskarilaisten kuoro
Joht. Aino Hänninen• Heidi Luukka-Vanhanen • Maarit Mäkinen • Terhi Orpana
Olli Saari, *urut*

LIPUT TICKETMASTER.FI JA TUNTIA ENNEN KIRKON SENAATINTORIN PUOLEISELTA
SISÄÄNKÄYNNILTÄ: 35/30, 25/20, 20/15, 10 € (NUMEROIDUT PAIKAT)

Muistathan myös Aimo Park Kauppakeskus Kluuvin pysäköintihallin 4 h pysäköintiedun (kts. lisätiedot)!